

# தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடம்

இரண்டாவது ஆண்டு நிறைவு விழா  
சிறப்பு மலர்  
பிரான்சு



## ECOLE DE TAMOUL

SOUVENIR DEUXIEME ANNIVERSAIRE

FRANCE

12 - 05 - 1986

நம்பிக்கை!

நாணயம்!!

உத்தரவாதம்!!!

ஓடர் நகைகளை குறித்த தவணையில்

சிறந்த முறையில்

22 கரட்டில் செய்து கொள்வதற்கு



## PARIS JEWELLRY

No. 3, RUE SIMART

PARIS - 75018

Phone - 42 62 44 85

METRO - MARCADET POISSONNIERS

BUS - 31, 85

“ உங்கள் திருப்தியே எங்கள் திருப்தி ”

# தமிழ்ப்பொலிக் கட்டம்

இரண்டாவது ஆண்டு நிறைவு விழா  
சிறப்பு மலர்  
பிரான்சு



**ECOLE DE TAMOUL**

SOUVENIR DEUXIEME ANNIVERSAIRE  
FRANCE

12 - 05 - 1986

# Dictionnaire

Français - Tamoul

10,000 mots Français.

20,000 mots Tamoul.

S.Sachchithanatham.

## தமிழ்த்தாய் வாழ்த்து

நீராருங் கடலுடுத்த நிலமடந்தைக் கெழிலொழுகும்  
சீராரும் வதனமெனத் திகழ்பரத கண்டமதில்,  
தெக்கணமும் அதிற்சிறந்த திரவிட நல் திருநாடும்.  
தக்ககிறு பிறைநுதலும் தரித்த நறுந்திலகமுமே  
அத்திலக வாசனைபோல் அனைத்துலகும் இன்பமுற  
எத்திசையும் புகழ்மணக்க இருந்த பெருந் தமிழணங்கே!  
உன் சீரிளமைத் திறம் வியந்து செயல் மறந்து வாழ்த்துதுமே!

## தமிழ் மொழி வாழ்த்து.

தான தனத்தன தான தனத்தன தான தந்தான  
வாழ்க நிரந்தரம் வாழ்க தமிழ் மொழி  
வாழிய வாழியவே!  
வானமளந்த தனைத்தும் அளந்திடும்  
வண் மொழி வாழியவே!  
ஏழ்கடல் வைப்பினுந் தன்மணம் வீசி  
இசை கொண்டு வாழியவே!  
எங்கள் தமிழ்மொழி எங்கள் தமிழ்மொழி  
என் றென்றும் வாழியவே!  
சூழ் கலி நீங்கத் தமிழ்மொழி ஓங்கத்  
துலங்குக வையகமே!  
தொல்லை வினைதரு தொல்லை யகன்று  
சுடர்க் தமிழ்நாடே!  
வாழ்க தமிழ் மொழி! வாழ்க தமிழ் மொழி!  
வாழ்க தமிழ் மொழியே!  
வானம் அறிந்த தனைத்தும் அறிந்து  
வளர் மொழி வாழியவே!

## தமிழ்ப்பள்ளி எழுச்சி

அம்மா குழியே வணக்கம் - உந்தன்  
அன்பில் துணைக்கேத பழக்கம்  
அருளைத் தருவாய் சிவாழகதன்- நான்  
அகலம் உன்னைக் சிவாருக்கதன்

ஒண்டியெங்கள் துவளம் - தமிழ்  
அன்கையே வியங்கள் சிவயவம்  
நண்டியே விநெக்க நாடகம் - என்மும்  
பண்பாய் உன்னைக் காப்பாய்

கலைக்கூட மாடு கழிப்பள்ளி - சின்று  
நிலைத்திடவண்ணம் துடைய  
கல்வியும் குடிக்கழம் காத்து - நிகம்  
கடமையின் தூயமை சிவாருக்கவாய்

வாழ்வின் ஏற்றும் நியை - கல்வி  
வாகல் திருந்தாய் எழிலை  
"கற்பவை கற்றபின்நிந்த" - என்மும்  
கடந்நா வாய்க்கைத் தருவாய்

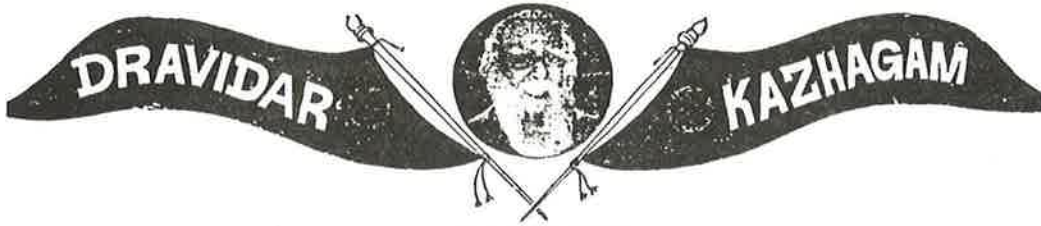
— \* — \* — \* —

### வாழ்க தமிழ் பள்ளியே !

நானிலம் மத்தியில்  
நாமும் மனிதரென  
நாலு மொழிபேசிட  
நன்றே வழி செய்திடு.  
உலகம் போற்றும்  
உத்தமர் மொழியதை  
உயரிடமாம் பாரிசுதனில்  
உலகறியச் செய்திடு  
உன் அருள் நாடியே  
உனதிடப் தேடியே  
வந்திட்டோம் ஓடியே  
வழங்கிட்டோம் எமை உனதடிக்கே.  
பாரிசு வாழ் தமிழாய்

வாழ்வாய் நீ நேராய்  
உலகத்தார் வியந்திட  
உயர்த்திடு தமிழ் தாய்தனை.  
வழிகாட்டியாய் வாழும் சச்சியே  
வழுவோம் வாழ்வென்றும் நித்தியே  
காண்போம் என்றென்றும் சித்தியே  
வாழும் எங்கள் தமிழ் சக்தியே!  
வழங்கிடு எமக்கொரு சக்தியே!  
பாரிசு வாழ் பள்ளியே  
காப்பாய் தமிழ் நெறியே  
வளர்ப்பாய் தமிழ் மொழியே  
நின்று நீ வாழ்வாய் நீடுழியாய்.

ச. — சதானந்தம்.



HEAD OFFICE

Founder—Leader :  
**THANTHAI PERIYAR E. V. RAMASAMI**  
 [ 1879 - 1973 ]

Periyar Thidal  
 50, E. V. K. Sampath Road  
 Madras-600 007

General Secretary :  
**K. VEERAMANI M.A., B.L.**

Date... 4 . 4 . 1986

பெற்றநர்  
 மாணியு . ச . சச்சிதானந்தம் அவர்கள் ,  
 அனைத்தாரிமையர்  
 தமிழ்ப் பள்ளி ,  
 பிராங்க .

அன்புடைவீர் ,

உணக்கம் . தங்களின் அன்பான மடலும் வேண்டுகோளும் கிடைக்கப்  
 பெற்றேன் .

பாரீஸ் நகரில் தமிழிய உணர்வோடு அங்கு வாயும் தமிழ் மக்களுக்காகக்  
 கல்விக்கடம் தங்களின் அரிய முயற்சியால் நடைபெற்ற ஒருவதும் அப்பள்ளியும்  
 பிரஞ்சு அரசால் அங்கீகரிக்கப்பட்டு இருப்பதும் கண்டு மகிழ்ச்சி அடைகிறேன் .

வெளிநாட்டில் வாயும் தமிழர்கள் இனத்தால் தமிழர்களாக இருந்தும்  
 மொழியால் , கலையால் , பண்பாட்டால் தமிழர்களாக வாழ முடியாதவர்களாக  
 இருக்கும் சூழலை நான் அறிவேன் . இந்த நிலையில் பிரஞ்சு நாட்டில் கல்வி  
 நிறுவனம் மூலம் தமிழ் மொழி , கலை , பண்பாட்டு வளர்ச்சிக்காகத் தங்கள்  
 ஆற்றும் பணி குறிப்பிடத்தக்க சிறப்புப் பணியாகும் .

வெளிநாட்டில் இருக்கும் தமிழர் வீட்டுப் பிள்ளைகளுக்கும் தமிழ்  
 மொழியை ஆய்வுத்திட்டம் வழி கற்பிக்க எங்களது தந்தை பெரியார் நிறுவனத்தின்  
 சார்பில் ( தந்தை பெரியார் தத்துவக் கொள்கை பரப்பும் பன்னாட்டு நிறுவனம் ,  
 பெரியார் திடல் , சென்னை 600 007 ) ஞா ல் ஒன்றைக் கொணர்ந்து உலகில்  
 தமிழர்கள் வாயும் இடங்களுக்கெல்லாம் கிடைக்கச் செய்துள்ளோம் .

தமிழர்களின் கல்விக் கண்களைத் திறக்கவும் , தன்மாணத்தை ஊட்டிடவும் ,  
 தமிழன் தனித்தனிக் வாழ்ந்திடவும் தந்தை பெரியார் ஆற்றிய தொண்டுகள்  
 உலகம் உள்ள அளவுக்கும் நிலைக்கும் ஆய்ன் பெற்றவையாகும் . அத்தகைய  
 தலைவரின் உயர் சிந்தனை ஞா ல்களையெல்லாம் திரட்டி ஞா ல் நிலையம்  
 ஒன்றையும் தங்கள் நடத்தி ஒருவது அறிந்து அகமகிழ்ச்சிறேன் .

அயல் நாட்டில் இருந்து கொண்டு அயல் வழி நாகரிக வெள்ளத்தில்  
 கரைந்துவிடாமல் தமிழன் என்ற நிலையில் நின்ற தங்கள் ஆற்றி வரும்  
 தொண்டு மேலும் சிறப்பதாகுக ! தங்கள் நிலையம் மேலும் மேலும்  
 வளர்ந்து தமிழினத்திற்கு ஆக்கம் சேர்ப்பதாகுக !

உணக்கம் .

தங்களன்புள்ள ,

( கி : வீரமணி )

பொலிச்செயலாளர்  
 திராவிடர்கழகம்

mt : "VALARTAHIL"  
t Box No. 215



தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்  
TAMIL UNIVERSITY

V. L. SUBRAMONIAH  
Vice-Chancellor

Phone : { Office : 40  
Residence : 1741

PALACE BUILDINGS  
THANIAVUR 613001.

த.நாள் : 3 . 4 . 1986

ஊதிபரீர்,

தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடத்தில் இராஜிடாவது ஒன்று

நிறைவு விழா பற்றிய அழைப்பிதழ் கிடைத்தது.

மிக்க நன்றி.

விழா சிறக்க எனது வாழ்த்துக்கள்.

இவ்வணம்,  
ஊதிபதி

2.2.2000

(வ. அம். சுப்பிரமணியம்)

பெருநர்

Thiru S. Sachchithanantham,  
Ecole De Tamoul,  
27, Avenue De Choisy  
75013, Paris.

Grams : TAMILOLOGY



உலகத் தமிழராய்ச்சி நிறுவனம்  
International Institute of Tamil Studies

C. P. T. Campus. T. T. I. Post, MADRAS - 600 113.

Phone : 412992

இயக்குநர்  
டாக்டர். ச. வே. சுப்பிரமணியம்

4. 4. 1986

அன்புள்ள தீரு. சச்சிதானந்தம் அவர்களுக்கு,  
வணக்கம்.

நலம். நலம் வளர்க.

நாங்கள் பிரம்மச்ச நரட்டம் பாரஸ் நகரில் தமிழர்களின் வளர்ச்சிக்காக  
'தமிழ்ப்பள்ளிக்கூடம் அமைக்கவேண்டி அறிவு பெரிசும் மகிழ்ச்சியும். அந்த நேரத்தில்  
பள்ளிக்கூடம் எல்லா வகையிலும் வளர வேண்டிய வாழ்த்துக்களைத் தொழிலாளர்  
கொள்கிறோம்.

1986-ம் ஆம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் 12-ம் தரவி மயிப்பள்ளிக்கூடத்தில்  
இரண்டாவது ஆண்டு நிறைவு விழா நடைபெற இருப்பதறிந்த பெரிசும் மகிழ்ச்சியும்.  
உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் உட்படய வாழ்த்துக்களை அன்புபுகிறேன்.

பாரஸ் மாநகரம் தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடம் வந்தா நலங்கும் பெறுக என  
வாழ்த்தி அந்நகரம் இறைவனை வழிபடுகிறேன்.

அன்புள்ள,

அ. இராஜிடாவது  
(ச. வே. சுப்பிரமணியம்)

Thiru.S.Sachchithanantham  
President, ECOLE DE TAMOUL  
27, Avenue De Choisy  
75013,  
Paris.





Dr. R. Kothandaraman  
Professor of Linguistics  
International School of  
Dravidian Linguistics  
Trivandrum 695 001.

Pondicherry  
Dated the 1st April 1986

(Residence : 33, Second Cross  
Venkata Nagar, Pondicherry 605 011


My dear Thiru. Sachchithanantham,

Your kind letter dated 13.3.86 along with your Le  
Français c'est Mon Ami.

I am extremely happy to learn that your brain child  
that is Ecole De Tamoul has successfully completed two  
years of its selfless and dedicated service in spreading  
the message of Tamil in a foreign soil, and is celebrating  
its second anniversary on 12.05.86 releasing a special  
volume on this occasion. It is a matter of great pleasure  
for me to send my felicitations to you and your associates  
wishing grand success and a glorious future to Ecole De  
Tamoul.

With kind regards,

Yours sincerely,

  
(R. KOTHANDARAMAN)

To

Thiru. S. Sachchithanantham  
Le Principal, Ecole De Tamoul  
27, Avenue De Choisy 750 13  
Paris - FRANCE

தமிழ்  
ECOLE



பள்ளிக்கூடம்  
DE TAMOUL

27, AVENUE DE CHOISY 75013, PARIS

அனைத்துரிமையர் :  
LE PRINCIPAL :

S. SACHCHITHANANTHAM  
(ஆக்கியோன் L'AUTEUR  
LE FRANCAIS C'EST MON AMI)

தொலைபேசி : 47 06 36 94  
Tel :

LE CORPS D'ENSEIGNANTS.

Le Principal : Mr.S.Sachchithanantham  
- Français et Anglais.

Mme.K.Rajakarier

.Cours des violin et musique carnatique

Mr.Jean-Marie Ferrier

.Français

Mlle.A.Sornamuthu

.Tamoul

Mr.S.Prinsly

.Anglais (enfants)

Comité de Publication

Mr.S. Sachchithanantham. Le Principal

Mr.R. Sritharan

Mr.T. Piragalathan

Les élèves

Mr.S. Nithiganantham

## ASSOCIATION D'ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DE TAMOUL.

Le patron:-	Mr. S. Sachchithanantham
Le président:-	Mlle. A. Sornamuthu
Le vice président:-	Mr. T. Nitherajah
Le secrétaire:-	Mr. T. Parakalathan
Le secrétaire-adjoint:-	Mr. M. Ratnakumar
Le trésorier:-	Mr. A. Rajakumar
Les membres des classes:-	
FI	Mr. B. Cyril
FII	Mr. M. Newton
FIII	Mme. K. Gunasingam
FIV	Mr. R. Joseph
La classe d'Anglais:-	Mr. R. Sritharan

## ASSOCIATION POUR DEVELOPPER LE TALENT DE L'ÉCOLE DE TAMOUL.

Le président:-	Mr. C. Karalapillai
Le vice président:-	Mlle. A. Sornamuthu
Le secrétaire:-	Mr. S. Prinsly
Le secrétaire-adjoint:-	Mr. R. Sritharan
Le trésorier:-	Mme. A. Malankoff
Les membres d'honneurs:-	Mr. A. Jeyakumar
	Mr. A. Devaseelan
	Mr. R. Gunapalan
	Mr. K.N. Tharmakulasingham
	Mr. T. Nithirajah
	Mr. T. Pirakalathan
	Mlle. P. Muthukumaran
	Mlle. P. Nagalingam
Le directeur de l'exécutif:-	Mr. S. Sachchithanantham



## அனைத்துரிமையரின் உரை

பிரான்சு வாழ் தமிழர்களுக்காக மொழி, கலை, கல்வி வளர்ச்சி ஆகிய வற்றிற்காக நிறுவப்பட்ட — பிரெஞ்சு அரசு அங்கீகாரம் பெற்ற இத்தமிழ்ப் பள்ளிக் கூடத்தின் இரண்டாவது நிறைவு ஆண்டு விழா மேற்கு உலகின் நாகரீகத் தலைநகர் என்று புகழ் பெற்ற பாரிசு மாநகரில் வைகாசி மாதம் 12-ம் நாள் பெருமையுடன் கொண்டாடப்படுவதையொட்டி, இச்சிறப்பு மலர் வெளியிடப் படுகின்றது.

“தோல்வியையும் துன்பத்தையும் எங்கும் காணும் குருடனைப் போன்றவன் எழுத்தறிவில்லாதவன்” என்ற இரஷ்யப்பழமொழி, பிரெஞ்சுமொழி தெரியாததனால் பிரெஞ்சு வாழ் தமிழர்களுக்கு பொருந்தக் கூடாது என்பதற்காகவும், “மெல்லக் தமிழ் இனிச்சாகும்” என்பதை மெய்ப்பித்துவரும் பெயரளவில் உள்ள தமிழ்ச் சிறுவர்களை உண்மைத் தமிழ்ச் சிறுவர்களாக்குவதற்கும், தமிழைத் தாழ்த்துவதன் மூலம் தமிழினத்தைத் தாழ்த்தி வாழும் தமிழர்களுக்கு இனப்பற்றை, மொழிமானத்தை வளர்த்து — பிரெஞ்சுச் சமூகத்தில் பழகுவதற்கும் தமிழர் பண்பாட்டை, நாகரீகத்தை அவர்கள் மத்தியில் தெரிய செய்ய வேண்டும் என்பதற்காகவுமே இப்பள்ளிக்கூடத்தை நிறுவினேன்.

மடகஸ்கார், தையித்தி போன்ற நாடுகளில் வாழும் தமிழர்கள் தமிழை முற்றாக மறந்ததுபோல, நியூனியன், மார்ட்டினிக்கு, மோரிசியசுத் தீவு போன்ற நாடுகளில் வாழும் தமிழர்கள் இப்போது தமிழர்களின் கலை, பண்பாட்டு விழாக் களை நடாத்தி வந்தாலும், தமிழைப் படிப்படியாக மறந்து இருப்பதைப் போன்ற அவல நிலை பிரான்சு போன்ற நாடுகளில் வாழும் தமிழர்களுக்கும் ஏற்படாமலிருக்க வேண்டும். சந்தர்ப்ப - சூழ்நிலைகள் சரியாக அமையாததால் தமிழ் தெரியாத தமிழர்களைக் கண்டு மனம் உருகி, மிகவும் வேதனைப்பட்ட என்னை ‘தாய் மொழியாம் தமிழின் தொடர்பும், தமிழ்ப் பண்பாடும் விடுபட்டுப்போய் விடுதல் கூடாது என்ற நோக்கமே இப்பள்ளியை நிறுவத் தூண்டியது.

‘தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடம்’ என்பதில் ‘தமிழ்’ என்பதை உச்சரிக்கச் சமையம் அமையும் போதெல்லாம் - அச்சொல் — “நான் தமிழன்” என்ற நினைவுறுத்தல் உணர்வெழுச்சி ஒவ்வொரு தமிழனுக்கும் ஏற்படவேண்டும் என்பதற்காகவும், ‘Ecole de Tamoul’ என்பதில் ‘Tamoul’ என்ற சொல்லை தமிழரல்லாதவர்கள் படிக்கும்போது ‘தமிழ்’ என்ற சொல்லை அறியப்படுத்தவும், ஏற்கனவே கேள்விப்பட்டவர்களுக்கு அச்சொல்லை - நினைவுபடுத்த வேண்டும் என்ற எண்ணத்தின் காரணத்தினாலேயே தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடம் - ‘Ecole de Tamoul’ என இப்பள்ளிக்கூடம் பெயரிட்டேன்.

இனிய மொழியான பிரெஞ்சு கற்கவந்த நான்கு மாணவர்களுடன் ஆரம்ப பிக்கப்பட்ட இப்பள்ளி இரண்டாண்டு காலத்தில் 327 மாணவர்களுக்கு கல்விக் கண் கொடுத்திருக்கிறது. தமிழ்ச் சிறுவர்களுக்கான தமிழ் வகுப்பொன்றை ஆரம்பிப்பதற்கு பத்துத் தடவைகள் விளம்பரம் செய்திருந்தேன். பதினோராவது தடவை செய்யப்பட்ட விளம்பரத்தின் பின்னர் சில பெற்றோர்கள், தமிழ் கற்பது கேவலம், அது வாழ்க்கைக்குப் பயன்படாது என்று தமது தாய் மொழியை கேவலப்படுத்தும் சில பெற்றோர்கள்போல் அல்லாமல், தங்கள் பிள்ளைகளை இப்பள்ளிக்கு அனுப்பி தமிழ் கற்பித்து மகிழ்ந்து மன நிறைவடைகிறார்கள். இப்பெற்றோர்கள். எவ்வளவோ அலுவல்களுக்கிடையிலும் தங்கள் பிள்ளைச் செல்வங்களைக் கூட்டிக்கொண்டு வந்து தாய் மொழியான அமுதத் தமிழைக் கற்பிப்பதை எண்ணிப் பார்க்கும்போது—இனப்பற்றுள்ள, மொழிமானமுள்ள, தங்கள் வமிசத்தில் பற்றுள்ள பெற்றோர்களாகத்தான் அவர்களை நான் காண் கின்றேன்.

தமிழர் கலாச்சாரத்தை வளர்க்கும் பொருட்டு 85-ம் ஆண்டிலிருந்து கர்நாடக சங்கீத — வாய்ப்பாட்டு — வயலின் வகுப்புக்களும் நடாத்தப்பட்டு வருகின்றன.

இப்பள்ளியில் நடைபெற்ற கல்வி — கலாச்சார நிகழ்ச்சிகள்.

1. 14-07-84, பிரெஞ்சு மன்னர்களில் மிகப் புகழ்வாய்ந்த பதினாலாம் லூயி மன்னனால் கட்டப்பட்டு அகில உலக பிரசித்திபெற்று சுற்றுலா பிரயாணிகளால் கண்டு களிக்கப்படுகிற 'Chateau de Versailles' என்ற இடத்திற்குச் சுற்றுலா சென்றோம்.
2. 30-09-84, பிரான்சு நாட்டில் முதன் முறையாக கலைமகள் விழாவை இப்பள்ளியில் (பேச்சு, பட்டிமன்றம், பாட்டு, நகைச்சுவை, ஆகியவை இடம் பெற்றன) சிறப்பாகக் கொண்டாடினோம்.
3. 31-12-84, உலகப் பிரசித்திபெற்ற பெரிய நூல் நிலையமான-உலக அறிவு பொருட்காட்சி நடைபெறும் 'Centre George Pompidou'க்குப் போனோம்.
4. 05-01-85, பாரிசில் நடந்த இரஷ்ய சேர்க்கைக்குப் போனோம்.
5. 12-05-85, பள்ளியின் முதலாவது ஆண்டு நிறைவு விழாவை வெகுசிறப்பாகக் கொண்டாடினோம். (இவ்விழாவின்போது 'Le Francais, c'est mon ami' பிரெஞ்சு மொழி எனது நண்பன்' என்ற நூலை வெளியிட்டேன்.)
6. 15-06-85, தமிழ்ப் பள்ளிக்கூட வளர்ச்சிக் கழகம் 'அமைக்கப்பட்டது, தமிழர்களின் அறிவு வளர்ச்சிக்கு துணைசெய்ய தமிழ் நூலகத்தைத் திறப்பதும், அறிவியல் பத்திரிகை ஒன்றையும் வெளியிடுவது இதன் நோக்கமாகும்.

7. ஆடிமாதம் 85ம் ஆண்டு, ஓர் இந்திய—தமிழறிஞரை அழைத்துக் கௌரவித்து—தமிழ்பற்றி பேசவைத்து மகிழ்ந்தோம்.
8. 16-12-85, கலைமகள் விழா கொண்டாடப்பட்டது. இவ்விழாவில் பேச்சு, நாடகம், பட்டிமன்றம், பாட்டு, நகைச்சுவை என்பன இடம் பெற்றன.
9. மார்கழிமாதம் 85ம் ஆண்டு, இப்பள்ளியில் கல்வி பயிலும் மாணவமணிகளின் தாய்மொழிப் புலமையையும், கலைத்திறமையையும் வெளிக் கொணர்வதற்கும், வளர்ப்பதற்கும் 'மாணவர் மன்றம்' அமைக்கப் பட்டது. தைமாதம் 86ம் ஆண்டிலிருந்து மாதா மாதம் மாணவர்களின் அறிவியல் நிகழ்ச்சிகள் நடைபெற்று வருகின்றன. பேச்சு, நாடகம், பட்டிமன்றம், கவிதை, பாட்டு, நகைச்சுவை, பொது அறிவுப் போட்டி என்பன மாதாந்தக் கூட்டங்களில் வழமையாக இடம் பெறும் நிகழ்ச்சிகளில் அடங்கும்.

இந்நாட்டில் தமிழினம் தலைநிமிர்ந்து வாழ்வழி காட்டுவதில் முன்னிற்கும் மாணவமணிகளே, இப்பள்ளியின் வளர்ச்சிக்கு உரிய சிற்பிகளாகும். அவர்களுக்கு என் அன்பையும், நன்றியையும் கடமைப்பாட்டுடன் தெரிவித்துக் கொள்வதில் பெருமை அடைகிறேன். இப்பள்ளிக்கூட வளர்ச்சியில் அண்மைக் காலமாக தோளோடு தோள் நிற்கும் மற்றைய ஆசிரியர்களான சங்கீதபூஷணம், திருமதி கோமளா இராசகாரியர் அவர்களுக்கும், திரு. Jean-Marie fernier அவர்களுக்கும் செல்வி—சொருணமுத்து அமிர்தகௌரி அவர்களுக்கும், திரு. செ. பிறின்ஸ்லி அவர்களுக்கும் நன்றி செலுத்தக் கடமைப்பட்டுள்ளேன்.

கல்வி கற்றுச் சென்ற பின்னரும், நன்றி மறவாமல் இப்பள்ளியின் வளர்ச்சிக்கு உள்ளன்புடன் அக்கறைப்படுவதில் பழையமாணவர்களான திரு. அ. ஜெயக்குமார், திரு. இரா. குணபாலன், செல்வி. ஜி. புஷ்பராணி, செல்வி. நா. பத்மினி என்பவர்கள் முதலிடம் வகிக்கிறார்கள். இவர்களுக்கும் நான் நன்றியுடையேன்.

இன்று கொண்டாடப்படும்—இரண்டாவது ஆண்டு நிறைவு விழாவை வெகு விமரிசையாகக் கொண்டாட என்னுடன் கூடநிற்கும் ஆசிரியர்களுக்கும், மாணவமணிகளுக்கும், இச்சிறப்பு மலரை "நல்ல முறையில்" வெளியிடுவதற்கு ஒத்துழைத்து உதவிய மாணவர்களான தே. பிரகலாதன் (மாணவர் மன்றம்—செயலாளர்) இரா. சிறீதரன், த. சிவக்குமார் மற்றைய மாணவமணிகளுக்கும், இம்மலருக்கு—வாழ்த்துக்களையும், எழுத்தாக்கங்களையும் நல்கியவர்களுக்கும், விளம்பரங்கள் தந்த நிறுவனங்களுக்கும்—இம்மலர் சிறப்பாக மணம்வீச ஒத்துழைத்த ஏனைய அன்பு உள்ளங்களுக்கும், எனது அன்பு நிறைந்த — நெஞ்சு நெகிழ்ந்த நன்றியையும் தெரிவிப்பதில் பெருமகிழ்ச்சி அடைகிறேன்.

நிறுவனர்கள் இயற்கை எய்தலாம். ஆனால் மக்கள் நல்வாழ்வுக்காக பாடுபடும் நிறுவனங்கள் அழிந்துபோனால்...அதனால் மக்களின் நல்வாழ்வே பாதிக்கப்படும். கல்தோன்றி—மண்தோன்றாக் காலத்தே முதல் தோன்றிய

மூத்த குடி என்று பெருமைப்படும் இனமான தமிழின நல்வளர்ச்சிக்காக நிறுவப் பட்ட இத்தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடத்திற்கு பிரான்சுவாழ் தமிழர்கள் மட்டுமல்ல, உலகத் தமிழர்களும் இப்பள்ளியை மேலும் வளர்ப்பதில் பங்கெடுப்பார்கள் என்ற நம்பிக்கையில் இறும்பூது எய்துகிறேன்.

யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ் மொழிபோல்  
இனிதாவது எங்கும் காணோம் ;  
பாமரராய், விலங்கேளாய், உலகனைத்தும்  
இகழ்ச்சிசொலப் பான்மை கெட்டு,  
நாமமது தமிழரெனக் கொண்டு இங்கு  
வாழ்ந்திடுதல் நன்றோ? சொல்லீர்!  
தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம்  
பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும்.

யாமறிந்த புலவரிலே கம்பனைப்போல்  
வள்ளுவர்போல், இளங்கோவைப்போல்,  
பூமிதன்னில் யாங்கணுமே பிறந்ததில்லை ;  
உண்மை, வெறும் புகழ்ச்சியில்லை;  
ஊமையராய்ச் செவிடர்களாய்க் குருடர்களாய்  
வாழ்கின்றோம்; ஒரு சொற் கேளீர் !  
சேமமுற வேண்டுகெனில் தெருவெல்லாம்  
தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வீர் !

—பாரதியார்

ச. சச்சிதானந்தம்.

“LE FRANCAIS C'EST MON AMI - பிரெஞ்சு மொழி எனது நண்பன்”

தமிழ் மூலம் பிரெஞ்சு மொழியை சுரமாகக் கற்கவும்  
பிரெஞ்சு மொழியறிவைப் பெருக்கிக் கொள்ளவும் நமது உயிர் நிகர்  
அமிழ்தினுமினிய தமிழின் சிறப்பை அறியவும் துணைபுரியும் மொழி  
யியல் கை நூல்.

—ஆசிரியர் : ச. சச்சிதானந்தம்.





*Discours du Principal  
"Kalaimagal Vila" - 1984*



*Quelques élèves en 1984*



*Excursion - 1984*



*Un élève joue la comédie  
"Kalaimagal Vila" - 1984*

## ஈழத்துப் பழம் புலமை

ஈழ நாட்டுக்கு மட்டுமின்றி தமிழ்நாடு முழுமைக்கும் றெரும் பயனளித்துப் பெரும் புகழ் படைத்த இலக்கண இலக்கியங்களை நன்கு பயின்ற, கவித்திறமை—புலமைமிக்க ஈழத்துப் பழந்தமிழ்ப் புலவர்களை தமிழுலகிற்கு நினைவூட்டி, பெருமைப்படுத்துவதை கடமையாகக் கருதி இக்கவிதைத் தொகுப்பை திருப் படையல் இடுகிறேன். புலவர் வாழ்ந்த காலத்தின் முறையே கவிதைகள் வைக்கப்பட்டுள்ளன.

### 1. பண்டித ராசன் (திருக்கோண மலை)

பூ வெலாந் துய்ய வாசம் புனமெலா முனிவர் வாசம்  
மா வெலாங் குயிலி னோசை மலையெலாங் குயிலிரோசை  
கா வெலா முயர்ந்த தாழை கரையெலாங் கமழுந்தாழை  
பாவெலா மரணார் தஞ்சீர் பகர் வரி தன்னோர் தஞ்சீர் (கோணாசல புராணம்).

### 2. வரத பண்டிதர் (சன்னாகம்)

காவரசு மலரயன் மால் கடவுளர்க்காச் சென்றமர் செய்கா மனாமைம்.  
பூவரசு படவிழித்துப் புனவேங்கை யத்தி யதன் புனைந்து போர்த்த  
தேவரசு மனமகிழ்த் திருப்பதிக மிசைத் தமிழிற் சிறக்கப் பாடும்  
நாவரசு பதம்பரசு நமக்குயர் பொன்னாட்டரசு நல்குமன்றே.  
(சிவராத்திரி புராணம்)

### 3. சின்னத்தம்பிப் புலவர் (நல்லூர்)

போற்று மாதுளை மாணிக்க வித்தைப்  
பொலிந்த சோதிக் கனிபல தூக்கும்  
காற்று வாழை யிலை சென்று மாகத்  
தரணிமேல் ஆல வட்ட மசைக்கும்  
தோற்றும் ஆசினி முட்புறச் செம்பழம்  
சுட்ட பொன்னின் சுளை பல தூக்கும்  
ஏற்றுவாளை கழுகிற் குதித் திடும்  
ஈழமண்டலநாடெங்கள் நாடே (கதிரை மலைப் பள்ளம்)

4. மயில் வாகனப் புலவர் (மாதகல்)

பாயசங் கண்டு பரியாக்கி யாத பக்தர்க்கினிய  
பாயசங் கண்டு நிகர்புலி யூரபகையை வென்று  
பாயசங் கண்டு கரத்தாற் கரிய பழவினைக்குப்  
பாயசங் கண்டு டொடராடுதனை யாள்க பராபரமே

(புலியூர் மகவந்தாதி)

5. சின்னத் தம்பிப் புலவர் (இணுவில்)

பெற்ற வணீ யானுனது பிள்ளை யுலகோரறிர  
அற்ற மிலாச் செல்வ மருளி வளர்த்தன்பு தந்தாய்  
இற்றை வரை யுந் தனியயே யான் வருந்த வெங் கொளித்தாய்  
சிற்றிடைமின்னன்னை சிவகாமி சுந்தரியே.

6. சேனாதிராய முதலியார் (இருபாலை)

கந்துகமுந் தானை வேற காளையருங் கன்னியரும்  
கந்துமுந் திக்களி கூர், நல்லூரே, சந்திரமா  
மாவைப் பிழந்தார் மகிழ்பூப்ப வீரையிலோர்  
மாவைப் பிழந்தார் மனை.

(நெல்லை வெண்பா)

7. கார்த்தி கேயப்புலவர் (காரைதீவு)

மணிக் கோ கனகத் தருநிதி யாரும் வணங்கிடமா  
மணிக் கோ கனகத் தருமாக வன்பர்க்கு வைப்பவனீ  
மணிக் கோ தருவகை யோட ருண் மைந்த நன்கார்  
மணிக் கோ த்தரும் புகழ்த் தென்றன்னை மன்னவனே

(தன்னைய மகவந்தாதி)

8. முத்துக்குமார கவிராயர் (உடுவில்)

மல்லாக மாதகலான் மருகன் சுன்னாகத்தான்  
மகன் பாவாணர்  
சொல்லாச் சீர்வினையான் துன்னாலை யானத்தான்  
சுரும்ப ரோதிச்  
சில்லாலை யிருள் வென்ற குறக் கொடிகாமத்தானை  
சிகண்டி மாலூர்  
வல்லாணை மாவிட்ட புர நகரத் திடைப்பவனீ  
வரக்கண்டேன். (விநோதச் செய்யுள்)

9. சிதம்பரப்பிள்ளை [ (உவில்லியம் நெவினஸ்) சங்குவேல் ]

உலகம் புகழு நியாய லக்கணம் யுத்தியதன்  
தலை வித்தை யென்ப நியாய நடையிலுந் காதாரமாய்  
உலவு மிலக்கணமே தெளி யுங்கலை வித்தையென்ப  
தலமின்று புந்தி யனுமிக்கவே விதி யாய்நிடுமே

(நியாய இலக்கணம்)

**10. பீதாம்பரப் புலவர் (நீர்வேலி)**

மேவு மலை மானை விழைவோ டிடம் வைத்து  
வாவுமலை மானை முடி வைத்த வா—காவகமேல்  
வந்து வழங்கும் மறைசை வானவா வாழ்த்தெனக்கு  
வந்து வழங் குன் றாண்மலர் (வல்லிபுர நாதர் பதிகம்)

**11. சபாபதி நாவலர் (கோப்பாய்)**

ஞானமிக வளரினஃறிணை யவுயர் திணையாகு  
நவிலஞ் ஞான  
வீனமிகு வனரி னுயர் திணையவஃறிணையாகு  
மென்று தேற்றன்  
மானவஃ றிணை மேலு மாண்ட உயர் திணை கீழும்  
வடிவிற் காட்டித்  
தேனமரும் பொழிற்றில்லைச் சிகரி வாழ் கற்பகத்தை  
வணக்கஞ் செய்வாம். (சிதம்பர சபரிநாத புராணம்)

**12. நாகமணிப் புலவர் (நயினாதீவு)**

முச்சகமுந் தனியளிக்கு மருண் மழை தோய்ந் தன குழலு  
முதுநீர்க் கஞ்சத்  
தச்சனைய திருமுகமுங் கரு விழியும் வெண்ணகையு  
மாப்பல் வாயுங்  
கச்சணியு மிளமுலையு மலர்க்கரமுஞ் சிற்றிடையுங்  
கனகத் தானும்  
பச்சருவுந் திகழ மணி யரங்கில் வளர் சுந்தரியைப்  
பணிதல் செய்வோம்.

**13. நா.கதிரவேற் பிள்ளை (புலோலி)**

குடந்தாறு முணரானையின் முருகை யெல்லாங்  
கடந்தானை அருளர்ந்தன் கடலானை வேல்கைக்  
இடந்தானை யெப் பொருளுங் கிடப்பானைச் சூர்க்கா  
நடந்தானை யேத்தாத நாவென்ன நாவே  
நம்பானை யேத்தாத நாவென்ன நாவே  
(சுப்பிரமணிய பராக்கிரமம்)

**14. வேற் பிள்ளை (மட்டுவில்)**

குருவாகி ஞானங் கொழுத்த வல் லா யெனைக் கூய்மலரின்  
மருவாகி முத்தி வழங்க வல் லாய் வறியேனை வன்மைத்  
தருவாகி யாங்கணுந் தாங்க வல் லாய் சிற் சபாமத்தியிற்  
திருவாகி நிற்குஞ் சிவகாமி தேவி யென் சீரமுதே.

**15. சோம சுந்தரப் புலவர் (நவாலி)**

நன்று வரும் பழ மெடுத்து நானும் இனசனமும்  
நயந்து விருந்(தி) அருந்துகின்ற நல்ல பெருந்திருநாள்  
என்று வரும் இன்று வரும் நாளை வரும் என்றே  
எண்ணியிருந் தது மலடு கறக்க எண்ணுவார் போல்.

**16. நமச்சிவாயப் புலவர் (அச்சுவேலி)**

நல் வனமார்புன்னை நறுங் கொன்றையத்தி முதற்  
பல் வளனும் பந்தர் போற் பாங்கு சூழ்—கல்வளையில்  
அத்தி முக வத்திமத வத்தி நிற நித்தசக  
சித்த முத்தி தந்து நமைத் தேற்று.

**17. சதாசிவப் பிள்ளை (மானிப்பாய்)**

காத்தவனே யிந்தக் காசினி தன்னை நற்காதலொடு  
பூத்தவனே யருள் பூப்பவனே வெல்லைப் பொற்புரியிற்  
சாத்திரி மார் வந்து சாட்டாங்க தண்டன் செய்தற் பரனே  
போத்துறை வாருளம் போகா வடியினைப் போற்றுவையே.

**18. பூபாலப் பிள்ளை (புளியந்தீவு—மட்டக்களப்பு)**

ஆதி யென் றேத்து மம்மையுமப்பனுங்  
காதலி னிணைந்தவை கை கூடற்கு  
தந்திமா முகனையே தவத்திடை நோற்றால்  
அந்தமா கடவுட் காரிணையெனலாம்  
மற்றவன் புகழ் சேர் மான்மிய சரிதம்  
கற்றவர் முன்னே கழறப் புகுதல்  
விண்வளர் மேனிவை மாட கூடத்தை  
மண் விளை யாட்டிற் சிறுமிகள் வகுத்துப்  
பாரெனக் காட்டும் பரிசே யாயினும்  
சீருடைப் பெரியோர் சேற்றெழு மலரையும்  
ஊத்தாற் கொள்ளு மரபிலிந் நூலைத்  
குணத்தாற் கொள்வர் குறை தவிர் த்தன்றே.

**ச. சச்சிதானந்தம்,**  
அனைத்துரிமையர்.



*Rite de la lumière de Bonheur  
Premier Anniversaire - 1985*



*Discours de présentation du livre  
par le Principal*



*Félicitations du Principal  
Son livre "Le Français c'est mon Ami" 1985*



*Distribution de Prix - Spécial - 1985  
Premier Anniversaire*



## BONJOUR !

Quand j'entends et quand je prononce ce salut, j'entre dans le monde des petites choses. On dit "simple comme bonjour", et le mot est si familier à chacun que la manière de le prononcer, elle même, parle.

Certains Bonjour ! disent : "N'est-ce pas qu'il fait beau aujourd'hui ?" ; à d'autres on répond : "Mais qu'est-ce qui ne va pas ?"

Comme une boule de bois luisante dans sa course, Bonjour ! reflète l'énergie de qui l'a lancé, et celui qu'il atteint est ébranlé et résonne.

Avec son bon gros B, ce brave mot tout rond ressemble à une bombe qui exploserait silencieusement en nous comme certains feux d'artifice ou plus doucement encore comme le jour. Il inonde mon ciel des couleurs de l'autre, porte sa lumière à mes fenêtres. C'est une autre venue par l'oreille.

Jean-Marie Fernier

The Tamil language is extraordinary in its subtlety and sense of logic. The perfection with which it has been developed into an organ for precise and subtle thought, combined with the fact that it represents a much earlier stage in the evolution of inflexional language than the Indo-Germanic language suggests the priority of the Dravidians in attaining settled order and regular Government.....of all the Dravidian languages. Tamil is the one best fitted to be the instrument of exact thought.

-Dr. G. Slater.

TAMIL is the most highly cultivated language and possesses the richest stores of indigenous literature.  
-Prof. Max Muller.

## நம்மைப் போல மனிதர்களே

அகிலத்தை வெற்றி கொண்டு ஒரேகுடையின்கீழ் ஆட்சி புரிய வேண்டும் என்ற வீரமுழக்கம் இட்ட அலெக்ஸ்சாந்தரும், போப்பின் வன்முறை போக்கினைக் கண்டு கொதித்து எழுந்து துணிவுடன் எதிர்த்து புது மதத்தை உருவாக்கிய மாட்டின் லூதரும்,

ஜோர்ச் மன்னனின் மமதையைக் கண்டு அட்டுழியத்தை அறிந்து அனைவருக்கும் தெரிவித்து கம்யூனிசத்தைப் பரப்பிய லெனினும் அடிமைகள் படும் கஸ்டத்தைக் கண்டு கண்ணீர் வடித்து அவர்களும் கண்ணியமாக வாழ வழி வகுத்த ஆபிரகாம் லிங்கனும்,

அடக்கு முறையைப் பார்த்து அடங்காமல் அராஜகம் செய்யாமல் அன்பினால் அமைதியுடன் சுதந்திரம் வாங்கித் தந்த மகாத்மா காந்தியும் உலகம் எங்கும் இருண்டு கிடந்த நிலையை மாற்றி மின்சார ஒளியைக் கண்டு பிடித்த தாமஸ் அல்வா எடிசனும்,

குரங்கிலிருந்து மனிதன் பிறந்தான் என்ற புது சித்தாந்தத்தை உருவாக்கி அதிலே நிலைத்து நின்ற டார்வினும், வானத்தில் பறவையைப் போல பறந்து பல்லாயிரக்கணக்கான மைல்களை கடந்து பல நாடுகளைக் காணும்படிச் செய்த ரைட் சகோதரர்களும்,

ஒரு இடத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டே அன்பானவர்களுடன் பண்பாக உரையாட தொலை பேசியைக் கண்டுபிடித்த கிரகாம் பெல்லும், கவிதையின் மகிமையை ஆங்கிலேயர் உணரும்படி செய்து இறவாவரம் பெற்ற சீதாஞ்சலியை இயற்றி நோபல் பரிசு பெற்ற தாகூரும்,

ஆங்கில ஏகாதிபத்தியத்திற்கு எதிராக ஆண்மையுடன் ஆழ்கடலில் கப்பல் ஓட்டிய தமிழன் வ. உ. சிதம்பரம் பிள்ளையும், கல்வி கற்காமல் இருந்தும் கல்விமாண்கள் கண்டு ஆச்சரியம் அடையும் வகையில் அதிசய கண்டு பிடிப்புக்களைக் கண்டறிந்த ஜி. டி. நாயுடுவும்,

உயிர் போனாலும் கவலையில்லை என்ற வைராக்கியத்தில் கையில் பிடித்திருந்த தேசியக்கொடியை விடாமல் உயிர் துறந்த திருப்பூர் குமரனும்,

தெரு விளக்கில் படித்து தலைமை நீதிபதியாக பதவி ஏற்ற சர். டி. முத்துசாமியும் எளிய வேலையில் இருந்து கொண்டு ஆற்றல் மிகுந்த கணக்குகளை சுலப முறையில் விடைகண்டுபிடித்த ராமானுஜமும்,

ஆழ்கடலின் நீலத் தன்மையை ஆராய்ந்து அதன் அமைப்பை அறிந்து எவ்விதம் அப்படி தோன்றுகிறது, என்று கூறி நோபல் பரிசு பெற்ற சி. வி. ராமனும், சுதந்திரம் பெற்று விட்டோம் என்று சுதந்திரம் பெறுவதற்கு முன்னதாகவே ஆனந்தக் களிப்புடன் பாடிய பாரதியாரும்,

சாதாரண தொண்டனாக வாழ்க்கையைத் தொடங்கி அரசியலில் புது சகாப்தத்தை உருவாக்கிய காமராஜரும், அடுக்கு மொழியை அள்ளி வீசி அலங்கார நடை அமைப்பு ஏற்படுத்தி தமிழுக்கு அழகு பெறச் செய்த அறிஞர் அண்ணாத்துரையும்,

அவர்கள் எல்லோரும் வாழ்வாங்கு வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் ரகசியம் என்ன? நம்மைப் போல கவலையின் பிடியில் சிக்கி சோகமது முகத்தில் சொந்தம் கொண்டாட சோர்ந்து போயிருப்பதன் மூலம் சுவர்க்க வரலாற்றில் சொந்தமென ஓரிடத்தை சுருக்கிட முடியுமா? தங்களுக்கு ஏற்பட்ட தோல்விகளையும், கவலைகளையும் துச்சமாக மதித்து கொள்கையில் விடாப்பிடியாக இருந்தபடியாலே உயர்வடைந்தார்கள். நம்மாலும் இவர்களைப் போல உயர்ந்து உன்னதமாக வாழமுடியும்.

ஒவ்வொருவரும் நம்மைப் போல மனிதப் பிறவிகள்தான் என்பதை உணர்ந்து கொள்ளவேண்டும். அவர்களுடைய வாழ்க்கை முறையில் என்னென்ன மாற்றங்கள் ஏற்பட்டன என்பதை உணரவேண்டும். ஆத்மீக உணர்வும் அன்புமுறையும் கவலையை ஒழித்த நிலைமையையும் அளவு இல்லாமல் பரவிக்கிடப்பதைக் காணமுடியும். நம்மைப் போல மனிதனாக இருந்தும்.

மாண்பு பெற்றவராக எப்படி மாற முடிந்தது? எவ்விதம் உயர்ந்த நிலையை அடைந்தனர்? கவலையை உள்ளே நுழையும் போதே காலால் உதைத்து தள்ளிவிட்டபடியினால் உன்னதமாக வாழ்கிறார்கள். தங்களுடைய நோக்கத்தை மாற்ற முயற்சி செய்து கவலையை மிதித்து விட்டவர்கள் அறிஞர்கள்.

அதனால்தான் அதிசய காரியங்களைக் கண்டுபிடித்து உலகிற்குக் கொடுத்தனர். ஆனால் நாம் கவலையுடன் தனியாக நின்று கொண்டு ஒன்றுமே செய்யமுடியவில்லையே என்று முணுமுணுக்கிறோம். இது சரியா? நாமும் கவலையைக் கழற்றியவர்களுடன் சேர்ந்து செல்லமுடியும்.

நம்முடைய மனம் தெளிவுடனும் துடிப்புடனும் பணியாற்றி ஒரே குறிக் கோளில் கருத்துடன் இருந்தால் கவலையை போக்கிவிட முடியும். சாதாரண கல்கூட உளி வைத்துச் செதுக்கினால் அழகான சிலையாக உருவாகிவிடுகிறது, மங்கலச் சிறப்பினை கல் பெறும் போது மனிதனாகிய நாம் எந்த சிறப்புக்களையும் பெறமுடியாமலா போய்விடும்? மற்றவர்களைப் போலவே நாமும் மாண்புமிக்க மனிதன்தான் இதில் சிறிதும் ஐயம் கிடையாது.

நம்முடைய பிறப்பினால் இந்தச் சமுதாயம் ஏதாவது ஒரு வகையில் பயன்படத்தான் போகிறது. அமைதியுடனும் ஆழ்ந்த சிந்தனையுடனும் உலக

ஏட்டினைப் புரட்டினால் புரட்சி செய்து வறட்சியை ஓட்டி மறுமலர்ச்சி ஏற்படுத்தி வாழ்வாங்கு வாழ்பவர் அனைவரும் நம்மைப் போல ஆறறிவு படைத்த மனிதப் பிறவிகள் என்பதனை தெளிவாக காணமுடியும்.

நாமும் அவர்களைப்போல தாயின் வயிற்றிலிருந்து பிறந்தவர்கள்தாம். நம்மிடம் மட்டும் எந்தச் சிறப்பும் இல்லாமல் போய்விடுமா? ஆண்டவன் நம்மையும் அவர்களைப் போலத்தான் படைத்தான் இதனை நாம் உணர வில்லையே “உன்னையே நீ அறிவாய்” என்று சாக்ரட்டீஸ் கூறுகிறார் இதில் எல்லா சித்தாத்தங்களும் அடங்கி உள்ளன. நம்மை உணர்ந்து கொள்வதுதான் நமது முதல் கடமை.

உன்னை அறிந்தால் நீ உன்னை அறிந்தால் உலகத்தில் போராடலாம். உயர்ந்தாலும் தாழ்ந்தாலும் தலைவணங்காமல் நீ வாழலாம் என்று கண்ண தாசன் குறிப்பிடுகிறார் சிறப்பான முறையில் வாழமுடியும் என்று நினைத்தால், மகிழ்ச்சியுடன் வாழ்க்கையை நடத்த முடியும். நம் நம்பிக்கைக்கு ஏற்ப மகிழ்ச்சியுடனும், வெற்றியுடனும் வாழமுடியும். இந்த உலகில் வாழ்க்கையை வளமுடன் வாழ பல வழிகள் இருக்கின்றன.

நாம் நினைப்பது போல வாழ்க்கையை வாழமுடியாது என்பது அல்ல. நம்மைப் போல ஒவ்வொருவரும் நினைத்தால் இந்த உலகில் மனித நடமாட்டமே இருக்காது. ஆனால் நம்மைப் போல் யாரும் நினைப்பதில்லை உன்னதமாக வாழமுடியும் என்று எல்லாரும் நினைப்பதால் தான் உலகம் இயங்கிக் கொண்டிருக்கிறது.

அந்த இயக்கத்தில் நாமும் ஏன் சேர்ந்து கொள்ளக்கூடாது? தனியாக செல்வதைவிட பலருடனும் சேர்ந்து செல்லும்போது கிடைக்கும் இன்பமே தனிவிதம்தான். நாமும் எல்லாரிடமும் கலந்து செல்ல வேண்டுமே தவிர தனித்துப் போகக்கூடாது.

எதிலும் நல்லதைக் காணாது அதில் இருக்கக்கூடிய நல்லது அல்லாததைக் காண்பது மனக்கவலை அழகான முகத்தைக் காணும்போது ஆனந்தப் படாமல் அதனைத் தாங்கி நிற்கும் மண்டை ஓட்டை மனக்கண் முன் வைத்து வருந்துவது சரியா? கவலைப்படுவதையே பழக்கமாக கொண்டுள்ள நம்மடைய வாழ்க்கையின் போக்கே விசித்திரமானது.

மேல் நாட்டில் ஒரு பெண் தன் கணவனின் உடல் நலமின்மையைப் பற்றிக் டாக்டரிடம் கூறிக் கொண்டிருந்தாள். டாக்டர் கேட்டார், உங்கள் கணவர் சதா கவலைப்படக்கூடிய பேர்வழியா? அதற்கு அப் பெண், ஐயோ! அதை ஏன் கேட்கிறீர்கள் அவருக்கு எதையாவது நினைத்துக் கவலைப் பட்டுக் கொண்டிருப்பதைத் தவிர வேறு வேலையே கிடையாது. அவர் கவலைப் படாமல் இருக்க என்னால் இயன்றவரை முயற்சி எடுத்துப் பார்த்தேன். இதனால் என் உடல் நலம் கெட்டுப் போயிற்று. என் உடல் நிலையை நினைத்து அவர் கவலைப்படத் தொடங்கினார் மேலும் அவருடைய நிலைமை மோசமாகி விட்டது. எனக்கும் அப்படித்தான் என்று முடித்தாள்.

ஒருகவலை ஒழிக்கப்போய் ஒன்பது கவலைகளை விலைக்கு வாங்கிக் கொண்ட கதையாகி விட்டது. கவலை மனிதனை வாட்டும் பல்வேறு

பிணிகளில் ஒன்று. இது காசநோயைவிடக் கொடியது. மனிதனின் சக்தியை சாகடிக்கிறது. உள்ளுக்குள்ளாக இருந்து அரித்து தின்றுவிடுகிறது. இதனால் உடல் நலம் கெடுகிறது. தெம்பும் தேஜசும் மிக்க தோற்றத்தை கெடுத்து மனிதனை நடைப்பிணமாக்கிறது, என்கிறார் சிக்மண்ட் பிராய்டு எனும் மனோதத்துவ அறிஞர்.

உலகில் மிகச் சலபமாகப் பெறக்கூடிய ஒரே பொருள் கவலைதான். ஆனால் கவலையால் மனிதனுக்கு எந்த நன்மையும் கிடையாது. அதற்கு மாறாகத் தீமை பல சேருகின்றன. கவலையாலும் துயரத்தாலும் நன்மையைச் சாதித்தவர் எவரும் கிடையாது.

முன்பு நடந்ததைப் பற்றி நாம் ஏன் கவலைப்படவேண்டும்? ஆனது ஆயிற்று ஆவது ஆகட்டும் என்று மனத் தேறுதலோடு இருந்து விட்டால் வாழ்வின் வளத்துக்கும் மன மகிழ்ச்சிக்கும் பஞ்ச முண்டா?

நம் நிலைமைக்கு நாமே பரிதாபப்பட்டுக் கொள்ளுவது கவலையைப் போக்கும் நல்ல மருந்து என்று கூறுகிறார் மாத்தூ ஆடம்ஸ். வேலை செய்வதினால் மனித உறுப்புக்கள் தேய்ந்து விடுவதில்லை. வேலை மனிதனை விரைவில் கொல்லக் கூடியதுமல்ல. அகால மரணம் அடைவோரில் பலர் கவலையினால் மாய்ந்தவர்களே.

இயந்திரங்கள் சுழன்ற வண்ணமிருப்பதால் அவை அதிவிரைவில் தேய்ந்து போவதில்லை. ஆனால் அவற்றை சுழலவிடாமல் வைத்திருப்பதனால் துரு பிடிக்கிறது. அரிப்பு ஏற்படுகிறது. இவ்வரிப்பு இயந்திரத்தையே சாப்பிடத் தொடங்குகிறது. இப்படிப்பட்ட அரிப்புதான் கவலை. இது மனிதனையே கொன்றுவிடக் கூடியபலம் வாய்ந்தது.

நெற்றி வியர்வை நிலத்தில் விழப் பாடுபட்டு உழைப்பதானது. ஒரு வரின் சாபக் கேடோ, பழவினையின் பாவத்தாலோ அல்ல. அஃது கவலையைப் போக்கித் தேக ஆரோக்கியத்தை வளர்க்கும் டானிக் என்று டேவிட் லிவிங்டன் தம் நூலில் எழுதுகிறார்.

காற்றையும் கடலையும் நம்பிக் கப்பல்களைச் செலுத்திக் கொண்டு உயிரைப் பற்றி கவலைப்படாது யாருமே செல்லாத ஆழ்கடலில் மன உறுதியோடு மரக்கலத் துணையுடன் புதிய அமெரிக்கக் கண்டத்தைக் கண்டு பிடித்துக் காட்டினாரே கொலம்பஸ், அவர் கவலைப்பட்டு நின்று இருந்தால் அமெரிக்காவை கண்டிருக்க முடியுமா? அவர் இடையில் ஏற்பட்ட இன்னல்களைக் கண்டு கலங்கி கவலைப்படவில்லை.

\*அஞ்சா நெஞ்சத்தோடும் ஆழ்ந்த உறுதியோடும் கீழ்த்திசை நாடுகளுக்குப் புதியதொரு கப்பல் பாதையை வகுக்கப் புறப்பட்டார். போர்த்து கீசரான வாஸ்கோடகாமா, அவருடைய பெரும் முயற்சியினால் கீழ்த்திசை நாடுகளில் ஐரோப்பியர் வருகை ஏற்பட்டது. நாடுவிட்டு நாடு கண்டுபிடிப்பது என்பது சலபமான காரியம் அல்லவே. அப்படி இருந்தும் தான் எடுத்துக் கொண்ட காரியத்தில் கவனத்துடன் பணிபுரிந்தபடியினால் புதுமார்க்கத்தைக் கண்டுபிடிக்க முடிந்தது. அவரிடத்தில் கவலைக்கு இடமே இல்லை.\*

மாணவர். நித்தியானந்தம்

THIRUKURAL.

1. ஈன்ற பொழுதிற் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்  
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

பொருள்- தன் மகனை நற்பண்பு நிறைந்தவன் எனப் பிறர் சொல்லக்கேள்வியுற்ற  
தாய், தான் அவனைப் பெற்ற காலத்து உற்ற மகிழ்ச்சியை விடப்-  
பெரிதும் மகிழ்வாள்.

--La mère qui entend dire de son fils qu'il est sage,  
éprouve plus de plaisir qu'elle n'en éprouva lors  
de sa naissance.

--The mother who hears her son called " a wise man  
" will rejoice more than she did at his birth.

2. தந்தை மகற்கு ஆற்றும் நன்றி அவையத்து  
முந்தி யிருப்பச் செயல்.

பொருள்- தந்தை தன் மகனுக்குச் செய்யத்தக்க நல்லதவி, கற்றவர் கூட்டத்தில்  
தன் மகன் முந்தியிருக்கும்படியாக அவனைக் கல்வியில் மேம்படச் செய்-  
தலாகும்.

--Le bien qu'un père peut faire à son fils, c'est  
de le rendre digne d'être au premier rang dans une  
assemblée.

--The benefit which a father should confer on his  
son is to give him precedence in the assembly of  
the learned.

3. மகன் தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன் தந்தை  
என்றோரின் கொல் எனஞ் சொல்.

பொருள்- மகன் தந்தைக்குச் செய்யத்தக்க கைம்மாறு, இவன் தந்தை இவனை  
மகனாகப் பெற என்ன தவம் செய்தானோ என்று பிறர் புகழ்ந்து  
சொல்லும் சொல்லாகும்.

--Le bien qu'un fils procure à son père ; c'est de  
faire en sorte que le monde puisse dire : quel bien  
ce père a-t-il fait ? (pour avoir un tel fils).

--(So to act) that it may be said, by what great  
penance did his father beget him, is the benefit which  
a son should render to his father.

4. மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்  
நங்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

பொருள்- மனைவியின் நற்பண்பே இல்வாழ்க்கைக்கு மங்கலம் என்று கூறுவர்; நல்ல  
மக்களைப் பெறுதலே அதற்கு நல்ல அணிகலம் என்றும் கூறுவர்.

--Le bonheur (de la vie Conjugale), c'est d'avoir  
une femme vertueuse, avoir de bons enfants en est  
l'ornement.

--The excellence of a wife is good of her husband  
and good children are the jewels of that goodness.

5. பெறுமவற்றுள் யாமறிவது இல்லை அறிவறிந்த  
மக்கட்பேறு அல்ல பிற.

பொருள்- பெறத் தகுந்த பேறுகளில் அறிய வேண்டியவைகளை அறியும் நன்மக்களைப்-  
பெறுவதைத் தவிர, மற்றப் பேறுகளை யாம் மதிப்பதில்லை.

--De toute les acquisitions, on n'en connait point  
de plus précieux que celle d'enfants intelligents.

--Among all the benefits that may be acquired, we  
know no greater benefit than the acquisition of intel-  
ligent children.

6. அன்பு ஈனும் ஆர்வம்உடைமை அதுஈனும்  
நன்பென்னும் நாடாச் சிறப்பு.

பொருள்- அன்பு, பிறரிடம் விருப்பம் உடையவராக வாழும் தன்மையைத் தரும்;  
அஃது எல்லோரிடத்திலும் நட்பு என்று சொல்லப்படும் அளவற்ற சிறப்பைத்-  
தரும்.

--L'amour engendra l'estime et celle-ci fait naitre  
le précieux sentiment qu'est l'amitié.

--Love begets desire : and that (desire) beget the  
immeasurable excellence of friendship.

7. தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக  
கொள்வர் பயன் தெரிவார்.

பொருள்- ஒருவன் தினையளவாகிய உதவியைச் செய்தபோதிலும், அதன் பயனை  
ஆராய்கின்றவர், அதனையே பனையளவாகக் கொண்டு போற்றுவர்.

--Même si le service rendu est de la grosseur d'un grain de millet ceux qui savent apprecier les valeurs, l'estiment de la grandeur du palmier.

--Though the benefit conferred be as small as a millet seed, those who know its advantage will consider it as large as a palmyra fruit.

8. எல்லார்க்கும் நன்றும் பணிதல் அவருள்ளும்  
செல்வர்க்கே செல்வந் தகைத்து.

பொருள்- பணிவுடையராக ஒழுக்கல் பொதுவாக எல்லோர்க்கும் நல்லதாகும்;  
அவர்களுள் சிறப்பாகச் செல்வர்க்கே மற்றொரு செல்வம் போன்றதாகும்.

--L'humilité si et bien à tous, mais surtout aux riche, pour qui elle est une autre fortune.

--Humility is good in all, but especially in the rich, it is (excellence of) higher riches.

9. ஒழுக்கம் விழுப்பம் தரலான் ஒழுக்கம்  
உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

பொருள்- ஒழுக்கமே எல்லோர்க்கும் மேன்மையைத் தருவதாக இருப்பதால்,  
அந்த ஒழுக்கமே உயிரைவிடச் சிறந்ததாகப் போற்றப்படும்.

--Une conduite morale confère la distinction ; elle doit donc être plus soigneusement gardée que la vie.

--Propriety of conduct leads to eminence, it should there fore be preserved more carefully than life.

10. பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு  
அறனென்றே ஆன்ற ஒழுக்க.

பொருள்- பிறனுடைய மனைவியை விரும்பி நோக்காத பெரிய ஆண்மை, சான்றோர்க்கு  
அறம் மட்டும் அன்று, நிறைந்த ஒழுக்கமுமாகும்.

--Le caractère de l'homme qui ne regarde pas (avec convoitise) la femme d'autre sera considérée par les bons, non seulement comme vertueux, mais aussi digne.

--That noble manliness which looks not at the wife of another is the virtue and dignity of the great.



11. ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர்  
பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து.

பொருள்- தீங்கு செய்தாரைப் பொறுக்காமல் வருத்தினவரை உலகத்தார் ஒரு பொருளாக மதியார்; ஆனால் பொறுத்தவரைப் பொன்போல் வைத்து மதிப்பர்.

--On n'estime pas ceux qui usent de représailles, mais on estime les indulgents comme un or précieusement gardé.

--(The wise) will not at all esteem the resentful, they will esteem the patient just as the gold which

12. ஏதிலார் நற்றம்போல் தங்கற்றங் காண்கிற்பின்  
தீதுண்டோ மன்றும் உயிர்க்கு.

பொருள்- அயலாருடைய நற்றத்தைக் காண்பதுபோல் தம் நற்றத்தையும் காணவல்லவரானால், நிலைபெற்ற உயிர்வாழ்க்கைக்குத் துன்பம் உண்டோ ?

--Si chacun voyait ses propres défauts comme il voit les défauts des autres arriverait-il aucun mal aux homme ?

--If they observed their own faults as they observe the faults of others, would any evil happen to men?

13. வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்  
தீமை இலாத சொல்ல.

பொருள்- வாய்மை என்று கூறப்படுவது எது என்றால், அது மற்றவர்க்கு ஒரு சிறிதும் தீமை இல்லாத சொற்களைச் சொல்லாதல் ஆகும்.

--Qu'est-ce que la véracité ? C'est user d'un langage qui ne renferme rien qui puisse faire le moindre tort aux autres.

--Truth is the speaking of such words as are free from the least degree of evil (to others).

14. நகையும் உவகையும் கொல்லுஞ் சினத்தின்  
பகையும் உள்வோ பிற.

பொருள்- முக மலர்ச்சியையும் அக மகிழ்ச்சியையும் கொல்லின்ற சினத்தைவிட ஒருவனுக்குப் பகையானவை வேறு உள்ளவோ ?

--Est-il un ennemi pire que la colère ? Elle tue le sourire et la joie.

--Is there a greater enemy than anger, which kill both laughter and joy ?

15. யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்  
அதனின் அதனின் இலன்.

பொருள்- ஒருவன் எந்தெந்தப் பொருளினின்றுபற்று நீங்கியவனாக இருக்கின்றனோ அந்தந்தப் பொருளால் அவன் தன்பம் அடைவதில்லை.

--Chaque chose à la quelle un homme a renoncé ne sera plus pour lui une source de misère.

--Whatever thing, a man has renounced. by that thing, he cannot suffer pain.

16. தொட்டனைத் தூறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்  
கற்றனைத் தூறும் அறிவு.

பொருள்- மணலில் உள்ள கிணற்றில், தோண்டிய அளவிற்கு நீர் சுரக்கும்; அதன்போல், மனிதர்க்குக் கற்ற கல்வியின் அளவிற்கு அறிவு பெருகும்.

--L'eau monte dans le puits creusé dans le sable en proportion de la profondeur atteinte ; ainsi en est-il de la sagesse de l'homme qui étudie.

--Water will flow a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning.

17. ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு  
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்த.

பொருள்- ஒரு பிறப்பில் தான் கற்ற கல்வியானது, அப்பிறப்பிற்கு மட்டுமல்லாமல் ஒருவனுக்கு ஏழு பிறப்பிலும் உதவும் தன்மை உடையதாகும்.

--L'instruction qu'on acquiert au cours d'une existence vous sert durant sept existence subséquentes.

--The learning which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births.

18. ஒல்வ தறிவது அறிந்ததன் கண்தங்கிச்  
செல்வார்க்குச் செல்வாதது இல்.

பொருள்- தனக்குப் பொருந்தும் செயலையும் அதற்காக அறியவேண்டியதையும் அறிந்து, அதனிடம் நிலைத்து முயல்கின்றவர்க்கு முடியாதது ஒன்றும் இல்லை.

--Il n'est rien qui ne puisse être accompli par ceux qui, ayant étudié leur but et tout ce qui s'y rattache, y vont avec détermination.

--There is nothing which may not be accomplished by those who, before they attack (an enemy), make them selves acquainted with their own ability, and

19. அறிவற்றங் காக்கும் கருவி செறுவார்க்கும்  
உள்ளுழிக்க லாகா அரண்.

உபாருள்- அறிவு, அழிவு, வராமல் காக்கும் கருவியாகும்; அன்றியும் பகை கொண்டு  
எதிர்ப்பவர்க்கும் அழிக்க முடியாத உள்ளரணும் ஆகும்.

--La sagesse est une arme qui préserve de la ruine ; elle est aussi une forteresse interne, que l'ennemi ne peut détruire.

--Wisdom is a weapon to ward off destruction ; it is an inner fortress which enemies cannot destroy.

20. நவில்தொறும் ஞா லநயம் போலும் பயில்தொறும்  
பண்பு உடையாள் தொடர்பு.

உபாருள்- பழகப் பழக நற்பண்பு உடையவரின் நட்பு இன்பந் தருதல்,  
ஞா லின் நற்பொருள் கற்கக் கற்க மேன்மேலும் இன்பந்தருத லைப்-  
போன்றதாகும்.

--Comme les lettres, plus on cultive l'amitié des bons, plus elle donne du plaisir.

--Like learning, the friendship of the noble, the more it is cultivated, the more delightful does it become.

--Tirou Vallouvar est glorié comme Roi des auteurs Tamouls, le Tirouk Koural, qui consiste en 1330 clis-tiques, est le meilleur et le plus vieil ouvrage tamoul existant aujourd'hui.

--Le Koural est entré dans l'âme même de tout un peuple ; Il exalte en des complets des plus doux, la vertu, la vérité, la richesse et la joie.

--C'est à peine s'il existe dans la littérature du monde une collection de maximes où l'on trouve tant de haute sagesse. -Dr. Albert Schweitzer.

--Les maximes de Vallouvar m'ont touché l'âme.

C'est à peine s'il existe dans la littérature du monde une collection de maximes où l'on trouve tant de haute sagesse.

Dr. ALBERT SCHWEITZER

## பிரான்சு

பிரான்சு ஐரோப்பாவில் (சோவியத் ரஷ்யா நீங்கலாக) மிகப் பெரிய நாடாகும். இதன் மேற்குப் பக்கத்தில் அத்திலாந்திப் பெருங்கடலும் வடக்கில் மாஞ்ச் (Manche) கடலும் தெற்குப் பகுதியில் மெடிதெரானா கடலும் உள்ளது. இதன் வடகிழக்கில் பெல்ஜியம், லக்ஸம்பேர்க், மேற்குஜேர்மனி முதலிய நாடுகளும் கிழக்கில் சுவிட்சர்லாந்தும் தென் கிழக்கில் இத்தாலியும் உள்ளன.

இதன் மொத்த நிலப்பரப்பு 550,000 கி. மீ: ஆகும். பிரான்ஸ் 22 மாவட்டங்களாகவும் 95 பெரு நிர்வாகப் பிரிவுகளாகவும் (Department) பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு மாவட்டத்திற்கும் ஒவ்வொரு பெரிய பட்டினமும், ஒவ்வொரு பெருநிர்வாகப் பிரிவிற்கும் ஒவ்வொரு போலிஸ் நிர்வாகப்பிரிவும் (Une prefecture) உள்ளது. ஒவ்வொரு மாவட்டமும் பல நிர்வாகப் பிரிவுகளாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்த நாட்டின் காலநிலையை எடுத்துக் கொண்டால் இங்கு 4 பருவ காலங்கள் உண்டு. அவையாவன டிசம்பர் 22—மார்ச் 21 வரை குளிர்காலமும் (I'hiver), மார்ச் 22—ஜூன் 21 வரை வசந்தகாலமும் (Le Printemps) ஜூன் 22—செப்டம்பர் 21 வரை கோடைகாலமும் (I'ete) செப்டம்பர் 22—டிசம்பர் 21 வரை இலையுதிர்காலமும் (I' automne) ஆகும்.

இங்குள்ள மலைகளில் அல்ப்ஸ் மலைத் தொடர் மிகவும் உயரமானது. இதன் உயரம் 4,807 மீ ஆகும். இதை வெள்ளைமலை. (Mont blanc) என அழைப்பர். பிரனீஸ் (Pyrenees), ஒவேர்ன் (Auvergne) மற்றும் பல மலைகளும் உண்டு. இங்குள்ள பெரிய நதிகளாவன மியூஸ், செயின், லுவார், டோர்டோன் ஆகும். இதில் செயின் நதி தலைநகரமான பரிஸைச் சுற்றி ஓடுகின்றது. பொருட்களைப் போக்குவரத்துச் செய்வதற்கும், நாட்டை பசுமைப் படுத்தவும் முக்கியமாக இந்நதிகள் உபயோகப் படுத்தப்படுகின்றன.

பிரான்ஸில் 55 மில்லியன் மக்கள் வாழ்கிறார்கள் இதன் தலைநகரமான பரிஸில் 10 மில்லியன் மக்கள் வசிக்கிறார்கள் அதாவது 1 கி.மீ. பரப்பில் 3,000 மக்கள் வசிக்கிறார்கள். இங்கு தொழில் வாய்ப்புப் பெற்ற வெளி

நாட்டவரின் எண்ணிக்கை 5 மில்லியன் ஆகும். இவர்களில் போர்த்துக் கேயர், அல்ஜீரியர், இத்தாலியர் மிகக் கூடுதலான எண்ணிக்கையில் வசிக்கிறார்கள். அரசியல் தஞ்சம் கோரிய அகதிகளும் கூடுதலாக வசிக்கிறார்கள். வியட்நாம், கம்பூச்சிய, ஆபிரிக்க, லாவோசிய இலங்கை, தென் அமெரிக்க மக்கள் அகதிகளாக வாழ்கிறார்கள். பரிஸில் இலங்கையர் 24,000 பேர் அகதிகளாக உள்ளனர்.

பிரான்ஸ் ஒரு கைத்தொழில் நாடு. இங்கு கனிப்பொருட்கள் கூடிய யளவில் கிடைக்கிறது. நிலக்கரியும், உலோகங்களும் மிகக் கூடுதலாக கிடைக்கிறது. தேசிய உற்பத்தியில் தன்னிறைவு அடைந்த நாடுகளில் இதுவும் ஒன்று. உலகப் பிரசித்தி பெற்ற றெனோல்ட், சித்ரோன் ஆகிய இரண்டு வகை வாகனங்களும் இங்கேயே தயாரிக்கப்படுகின்றன.

இந்நாட்டு மக்கள் கூடுதலாக தொழிற்சாலைகளிலும், அலுவலகங்களிலும், தொழில் செய்கிறார்கள். பிரான்ஸ் மக்களில் 8 சதவீதமானோர் விவசாயம் செய்கிறார்கள். மற்றைய ஐரோப்பிய நாடுகளுடன் ஒப்பிடும்போது இங்குதான் அதிகமானோர் விவசாயம் செய்கிறார்கள், விவசாயத்துடன் கால்நடையையும் இவர்கள் வளர்க்கிறார்கள். கோதுமையையும், பெட்றால் (Bettrave a Sucre) எனும் ஒருவகை கிழங்கையும் (இது சீனி தயாரிக்கப்படும்படுகிறது) அதிகளவில் உற்பத்தி செய்கிறார்கள். இந்நாட்டு மக்கள் தங்கள் ஓய்வு நேரங்கள் நூல்களை வாசிப்பதன் மூலமும், உணவு விடுதிகளிலும் அதிகமாக செலவழிக்கிறார்கள். கோடை விடுமுறையின் போது கடற்கரைசெல்லவே அதிகம் விரும்புகிறார்கள். ஐரோப்பாவில் அதிகமாக கார்வைத்திருக்கும் நாடுகளில் பிரான்ஸ் இரண்டாவது இடத்தை வகிக்கிறது. முதலாவது இடத்தை சுவீடன் வகிக்கிறது.

பிரான்ஸின் அரசாங்க மொழி பிரஞ்சு ஆகும். இது சர்வதேச மொழியாகவும், உலகில் அதிகமாக பேசப்படும் மொழிகளின் வரிசையில் இரண்டாவது இடத்தை வகிக்கிறது. இந்தமொழி, பண்பான, அழகான, இனிமையானமொழி. அத்துடன் உலகத்தினரால் பெரிதும் விரும்பப்படுவதோடல்லாமல் கற்றவர்கள் மத்தியில் கல்வி நாகரிகமாகவும் கருதப்படுகிறது.

இங்கு ஜனநாயகமுறைப்படி தேர்தல் நடந்து மக்களால் ஜனாதிபதி, பாராளுமன்ற உறுப்பினர்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்படுவர். ஜனாதிபதிதான் சகல அதிகாரங்களையும் கொண்டவராயிருப்பார். பாராளுமன்றத்தில் 577 ஆசனங்கள் உண்டு. பெண்கள் 1944 ஆம் ஆண்டுதான் வாக்குரிமை பெற்றார்கள்.

தலைநகரமான பரிஸில் உலக அதிசயங்களில் ஒன்றான ஈபிள் கோபுரம் அமைந்துள்ளது. இதை (Gustave Eiffel) என்னும் எந்திரவியலாளர் இரு வருடங்களில் கட்டிமுடித்து 1889 ஆம் ஆண்டு உலகக் கண்காட்சியில் இடம் பெறச் செய்தார். இந்தக் கோபுரம் 12,000 இரும்புப் பாளங்களினாலும் 2,500,000 பொருத்துக்களினாலும் அமைக்கப்பட்டது. இதன் உயரம் 981 அடி. ஜோர்ஜ் பொம்பிடு தேசிய கலை, கலாச்சார நிலையம் நகரின் மத்தியில்

பெரிய குழாய்களினாலும் கண்ணாடிச் சுவர்களினாலும் கட்டப்பட்டுள்ளது. மறைந்த ஜனாதிபதி ஜோர்ஜ் பொம்பிடுவின் முயற்சியினால் 1972 ஆம் ஆண்டு கட்டிடவேலை ஆரம்பிக்கப்பட்டு 1977 ஆம் ஆண்டு நிறைவு பெற்று பொது மக்களுக்காக திறந்து விடப்பட்டது. இது 163 மீற்றம் நீளமும், 60 மீ அகலமும் 42 மீ உயரமும் உடையது. இதில் தேசிய நவீன சித்திர நூதனசாலையும் (National Museum of Modernart) பொது நூலகமும் பிரசித்தி பெற்றன. உலகப் பிரசித்தி பெற்ற நிலத்திற் கடியிலான தொடர் வண்டியும் (Metro) பரஸித்தான் உள்ளது. முதன் முதலாக 1890 ஆம் ஆண்டு (Pont de Neuilly-Chateau de Vincennes) மார்க்க சேவை ஈடுபடுத்தப்பட்டது. இதன் மூலமாக நகரில் போக்குவரத்து நெரிசலை குறைக்கவும், மிக விரைவாக பயணஞ் செய்யவும் முடிகிறது. பரிசைச் சுற்றியுள்ள நகரங்களுக்கு நிலத்திற்கடியிலான கடுகதி தொடர் வண்டிச் சேவையும் [R. E. R.] உண்டு. நிலக்கீழ் தொடர் வண்டி ஒரு குறிப்பிட்ட சில மணி நேரங்கள் சேவையில் இல்லாதுவிடில் மக்கள் படும் பாட்டை நிழலின் அருமை வெயிலில் தெரிந்துகொள்ளும் நிலைக்கு ஒப்பிடலாம். காலத்தால் பழமைவாய்ந்த சிற்பவேலைகள் நிறைந்த பெரிய நொதர்டாம் (Notre dame) எனும் தேவாலயமும் பரிசுக்கு அழகூட்டுகிறது.

ஐரோப்பாவில் பண்பாட்டுக்கும், நாகரீக வளர்ச்சிக்கும் புகழ்பெற்ற மொழிப் பற்றுள்ள பிரெஞ்சு மக்களுடன் பழகக் கிடைக்கும் வாப்ப்பை இட்டு பெருமைப் படவேண்டும்,

### தேவராஜா பிரகலாதன்

மாணவர்.

TAMIL is the earliest cultivated of all the Dravidians idioms, the most copious and contains the largest portion and the richest variety of indubitably ancient forms.

TAMIL, the most highly cultivated -ab intra- of all Dravidian idioms, can dispense with its Sanskrit altogether, if need be, and not only stand alone, but flourish without its aid.

THE ancient or classical Tamil language, called CENTAMIL, in which nearly all the literature has been written, contains exceedingly little Sanskrit.

-Dr. Caldwell.



*Distribution des Prix  
(Pour bon(s) élève(s) - 1985)*



*Les élèves - 1985*



*Discours d'un élève  
"Kalaimagal Vila" - 1985*



*Discours d'un enseignant français  
"Kalaimagal Vila" - 1985*



# *First Aid*



It is a well founded fact that most of the countries in the world have advanced to a great extent and still stepping forward in that path. At the same time the increase in the world population is becoming more and more. The increasing traffic in the land, sea and air are carried out by land vehicles, ships and aeroplane which are remodelled for modern taste, efficiency and luxury. The vast public who are working in the big factories, offices, commercial centers and various other places have to travel to and from very frequently. The vehicles of land, rail, sea and air used to serve the public in this daily routine. During the course of this travelling many accidents occur with physical damages to the public. In order to save a life during these dangerous situation and to give an immediate medical aid people should know or try to learn "The First Aid" treatment.

In an accident people will be hurt or injured or have become sick. At that instant we cannot do a whole

treatment to the affected person or patients. We have to render a medical care or help first to the injured person before treatment with the help substances available at that instant and at that very place. This basic medical aid is called as "The First Aid". This should be done by a welltrained person in "First Aid". Other wise the patient might lose his or her life before the doctor arrives or before the patient taken to a doctor or a hospital for proper treatment.

A person who is doing first aid should be well trained. He should have a stern mind and have the readiness to work and help the people at any time. Women who are doing first aid, naturally have patience, duty concern, and naturally affection. Hence, they are more welcomed in this field and presently there are more women than men devoted in this field. Their kind words care and devotion makes them rank top in this field. This devoted work was brought to the outer world by Madame Mary Curie and presently by Mother Theresa

who has been awarded "Nobel Prize" for her service to the human kind.

The first aid treatment consist of many categories. The treatment should be done accordingly to the patients condition, mentality and done with nit and speed. At the same time, one should decide immediately what treatment should be done on the first hand. The patient should be transfered from the place of incident to another place which should have plenty of fresh air and considered safety. Steps should be taken immediately to transfer the patient to the nearest hospital, the patient should be given first aid if he finds difficulty in beathing, have been in a trance of shock and having a hemorrhoge. You must continue with the treatments for this till a doctor takes care of the patient.

The excess of bleeding may lead the patient to possible death. Therefore you should learn the ways and means to stop the bleeding. You should know the ways to treat for electric shock, shock, difficulty in breathing, Mouth to mouth treatment for breathing is one of the essential treatment. For this your mouth should be clean, otherwise it will lead the patient dangerous situation.

People who have inflammation in the tooth pulp and other diseases in the mouth should avoid giving this treatment.

If there is a born fracture we should not try to mend it by joining the broken bones. If we do this, the result will end from simple fracture to compound fracture and to a more difficult situation. You cannot decide from the external view what kind of fracture the patient is suffering. The normal procedure is to bind the fractured part with sticks and boards and to take the patient to the nearest hospital. There are so many ways in binding and to put knots. Even with a handkerchief, you must learn these by practice.

The vehicle drivers as well as the pedestrians should follow the rules and regulations passed by the government while travelling. Drivers should avoid driving vehicles under the influence of liquor. Pedestrians should use the allocated paths while crossing. These will evict most of the accidents.



## CONCLUSION

Until the end of 18th century the soldiers who were injured in the battle field were treated and saved by the co-soldiers. Other wise they will die in the battlefield itself. This situation was changed by the french soldiers who set an example by specialising in first aid treatment and went to the battle field to

save their compatriots. This association was appreciated and welcomed by Emperor Napoleon. In the year of 1864, it was accepted in the Geneva conference to use this service in the battle field. They also set a rule and regulation to carry out this successfully.

The first aid service served in the battle between France and Brazil in 1870 and 1871. There they decided not to dismantle this service after the war. They decided to carry on with this service even in peace times. This

decision was the factor of the creation of the Saint John's Ambulance in 1907. The next year, Queen Victoria accepted this and gave recognition to the Saint John's Ambulance Service all over the British Empire. The service of this association in the first and second world war made a name in the world which brought a bright future to this service which is even considered essential by every human kind.

Student - R. SRITHARAN



# **BOMBAY BAZAR VIDEO-CLUB**

FILM INDIENS - PAKISTANAIS - FRANÇAIS  
CHINOIS (Karaté) - FILMS X...

\*

VENTE & LOCATION

\*

ARTICLES DE CADEAUX ASIATIQUES, SAREES

\*

191, rue du Fg Saint-Denis  
75010 PARIS

Tél. 42.40.82.48

\*\*\*\*\*

## **NEW BOMBAY PALACE RESTAURANT INDIEN**

**Spécialités du Sud de l'Inde  
et du Nord de l'Inde**

208, rue du Fg Saint-Denis  
75010 PARIS

**Métro Gare du Nord ou Porte de la Chapelle**

## பள்ளி நினைவுகள்

பள்ளிதனில் கொஞ்சிவிளை யாடினோம்—அன்று  
பாலர் வய தாயிருந்த போதிலே  
எள்ளிநகை ஆடிடுவோம் நண்பரை—நாங்கள்  
என்றுமுற வாடிடுவோம் இன்பமாய்.

சக்திய வள் பாதமதைப் போற்றியே—கல்விச்  
சாலையதில் நாம் நடந்த காலங்கள்  
பக்தியுடன் பாடமுண்ட காலங்கள்—பாதம்  
பந்துவிளை யாடிவந்த காலங்கள்.

சோதனைக்கு காத்திருந்த காலங்கள்—அங்கு  
சோகங்கள் நிறைந்த பல கேள்விகள்  
சாதனைகள் ஏதுமற்ற கீதங்கள்—எங்கள்  
சரித்திரங்கள் ஒடுங்கிவந்த காலங்கள்.

காலமென்ற நதியமுதம் காய்ந்ததே—எங்கள்  
கனவுபல அழிவடைந்து போனதே  
கோலஎழில் சீர்குலைந்து போனதே—எங்கள்  
கொள்கைபல குலவடைந்து போனதே.

ஆறுகடல் தாண்டிவந்து அகதியாய்—தமிழ்ப்பள்ளியில்  
அன்னிய மொழி பயின்ற காலங்கள்  
கூறுபட்டு செல்லும் நாங்கள்—என்று  
எங்கு காண்போம் தோழர்களே!

செல்வி : முத்துக்குமாரு புஷ்பராணி  
—பழைய மாணவி—

---

காதொளிரும் குண்டலமும், கைக்குவளை  
யாபதியும், கருணை மார்பின்  
மீதொளிர்சிந் தாமணியும், மெல்லிடையில்  
மேகலையும், சிலம்பார் இன்பப்  
போதொளிர்பூந் தாளினையும், பொன்முடி  
குளாமணியும் பொலியச் சூடி  
நீதியொளிர் செங்கோலாய்த் திருக்குறளைத்  
தாங்குதமிழ் நீடு வாழ்க!

—கவியோகி சுத்தானந்த பாரதியார்.

---

“சாதி என்னும் பெருந்தீயில்  
சங்கமமாகிய மலருக்காக,

## ஒரு மெளனம் கலைகின்றது

மார்கழி மாதத்தின் இளம் காற்று மெல்லென அந்த அறைக்குள் தவழ்ந்து வந்து, ஆழ்ந்த சிந்தனையில் எங்கேயோ வெறித்துப் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும் ஆதித்தனின்மேல் தழுவினது. அந்தப் பூங்காற்றுக்கூட அவன் விடும் சூடான மூச்சில் கலந்ததாலோ, என்னவோ, அவன் முகத்தில் முத்து முத்தாக வியர்வைத் துளிகள் அரும்ப காணாமாயின. அந்த இளம் குளிர் காற்று வீசியும், ஏன் வியர்க்கின்றது என்பதைக்கூட சிறிதும் யோசிக்காது சூன்யமான தன் பார்வைமூலம் எதையோ தேடிக்கொண்டிருந்தான். அவனது கூர்மையான விழிகளில் தெரியும் சாந்தம், வெள்ளை நிற உடையோடு அவன் அமர்ந்திருக்கும் விதம் எல்லாவற்றையும் பார்க்கும் பொழுது, அவன் ஒரு யோக நிலையில் இருப்பது போலவே தென்பட்டது. அவன் நினைத்தான் அப்படியென்றால் அவன் அமர்ந்திருக்கும் அறையும் அவனுடைய நிலைக்கு அர்த்தம் கற்பித்துக்கொண்டிருந்தன. அந்த அறை முழுவதும் கலைரசனையுடன் படைக் கப்பட்ட ஏராளமான ஓவியங்கள் உயிர்த்தெழுந்தது போல் காணப்பட்டன. அந்த அறை ஒரு கலைக் கோயிலாகவும், அவன் அதில் வாழ்ந்து வரும் யோகியாகவும் காணப்பட்டான்.

அவனுடைய அந்த வாழ்க்கை யாருக்கும் புரியாத புதிராகவே இருந்தது. ‘ஆம்’ ஆதித்தன் தனக்குத்தானே ஒரு வட்டம் வரைந்து, அந்த வட்டத்தின் வரையறைக்குள்ளேயே வாழ்ந்து வருகின்றான். அவனுடைய ஒவ்வொரு நிமிஷமும் ஓவியம் வரைவதிலேயே செலவழிக்கப்படுகின்றது. அவன் பெரும்பாலும் அந்த அறையைவிட்டு வெளியே வருவதில்லை. அந்த அறையே உலகமாக, தான் வரைந்த ஓவியங்களே அந்த உலகத்தின் ஆன்மாக்களாக, தானே அங்கு தலைவனாக வாழப் பழகிக்கொண்டான். ஆதித்தனின் தாய்தான் அவனின் தேவையறிந்து, நேரம் தவறாது பணிசெய்வாள். தாயிடத்தே அளவுகடந்த பாசம் வைத்திருந்த போதும் கூட, அவன் தேவையோடு, அளவோடுதான் தன் தாயோடு கதைப்பான். மிகுதி நேரமெல்லாம் மெளனமாகவே இருந்து விடுவான். தனது கூர்மையான விழிகளை எங்காவது ஓரிடத்தில் நிலைக்க வைத்து அமர்ந்திருக்கும்பொழுது அவனை யாரும் குழப்பக்கூடாது. அது அவன் வாழ்ந்து வரும் வாழ்க்கையின் யோகநிலை. அந்த யோகநிலையில் மணிக் கணக்கில் அமர்ந்திருவான் ஆதித்தன். அதைப் பார்க்கும் பொழுதெல்லாம் அவன் தாயின் மனம் வேதனையில் துடிக்கும். எத்தனை சுறுசுறுப்புடன் துள்ளித் திரிந்த ஆதித்தன் இப்பொழுது ஒரு யோகியைப் போல் தவ வாழ்க்கை வாழ்ந்து

வருகின்றான். அந்த வாழ்க்கையிலிருந்து அவன் வெளியே வருவதுமில்லை, அந்த வாழ்க்கைக்குள் யாரையும் அனுமதிப்பதுமில்லை. ஆதித்தனின் தாய் எத்தனையோ தடவை, அந்த வாழ்க்கையிலிருந்து, கொடுமையான அந்த வட்டத்திலிருந்து அவனை வெளிக்கொண்டு வர முயற்சித்திருக்கின்றான். ஆனால் ஆதித்தனோ, தாய் அவனைப் பற்றிய பேச்சை எடுத்தாலே ஆழமான பார்வை மூலம் அவள் வாயை அடைத்து விடுவான். சொல்லப்போனால் அந்த வாழ்க்கை தான் அவனுக்குப் பிடித்ததும், அவன் சிதைந்துபோன இதயத்திற்கு இதம் கொடுப்பதும், ஆதித்தன் தன் தாயின்மேல் வைத்த பாசத்தின் காரணமாக அக்கினி குண்டத்தில் வார்க்கும் ஆகுதியாக தன் வாழ்க்கையை ஆக்கிக் கொண்டான்.

ஆதித்தன் இன்னும் அந்த நிலையில் இருந்து அசையவேயில்லை. அவனுடைய அந்த எல்லையற்ற மௌன நிலையைத் தடுத்து நிறுத்துவதுபோல "படர்" என்ற சத்தம் அவனை நினைபுலகத்திற்கு கொண்டுவந்தது. அந்த சத்தத்தினால் வெறித்த தன் பார்வையை ஒரு கணம் அறைக்குள் சுழலவிட்டான் ஆதித்தன். மேசையின் மேலே இருந்த புத்தகம் கீழே விழுந்து கிடந்தது. அருகே பூனைபோல் பதுங்கி நின்றான் 'இந்து'.

என்ன? என்ற கேள்விக்குறி கண்களில் தெரிய இந்துவை நிமிர்ந்து பார்த்தான் ஆதித்தன்.

அந்தக் கேள்வியை முகபாவத்திலிருந்தே புரிந்துகொண்ட இந்து எச்சிலை விழுங்கிக் கொண்டே—

"ஆதித்தன்" என்று தடுமாறி நின்றான். பின் அவனருகே நடந்துவந்து, "நீங்கள் உலக ரீதியில் நடத்தவிருக்கும் ஓவியப் போட்டியில் கலந்துகொள்ளப் போகின்றீர்களாமே" என்றான்.

'ஆம்' என்பதற்கு அடையாளமாக தலையை மட்டும் அசைத்தான் ஆதித்தன். எப்பொழுதுமே தலையசைப்பில்தான் மறுமொழி கூறுவான் என்பதை முன்பே அறிந்திருந்த இந்து மேலும் தொடர்ந்தான்.

"ஆதித்தன் நீங்கள் வரைந்திருக்கும், இந்த ஓவியத்தைப் போட்டிக்கு அனுப்பங்கள். இதில் வரையப்பட்டிருக்கும் மாடு மேய்க்கும் சிறுவனின் படம் மிகவும் "இயற்கையாக" இருக்கின்றது. அத்தோடு அந்தச் சிறுவனின் கண்களில் தெரியும் கருணை நிறைந்த தெய்வீக ஒளி நிச்சயம் உங்களுக்குப் பரிசைத் தட்டிப் தரப்போகின்றது," என்றான்.

ஏற்கனவே அந்த ஓவியத்தைத் தான் அனுப்பவேண்டும் என தீர்மானித்திருந்த ஆதித்தன், அவள் ரசனையும் அதில் பொருந்தியிருக்கவே, நிச்சயமாக அதைத்தான் அனுப்பவேண்டும் என மனதிற்குள் நினைத்துக்கொண்டு அமைதியான ஒரு புன்னகையுடன் தலையசைத்து ஓவியத்தை வாங்கிக் கொண்டான்.

இந்து எதிர்வீட்டில் வசிக்கும் தாயில்லாத பெண். அவள் தந்தை ஓர் சலவைத் தொழிலாளி, காலம் காலமாக ஆதித்தன் குடும்பத்திற்கு சேவை

செய்துவரும், அந்தக் குடும்பத்தின் மேல் அம்மாவுக்கு ஓர் அனுதாபம் உண்டு. அந்த அனுதாபத்தின் காரணமாகத்தான் இந்து அவர்கள் வீட்டுக்கு வரவும், ஆதித்தனின் அறைக்குள் வரவும் அம்மா சம்மதித்திருக்கிறாள். இந்து தன் பொழுதையெல்லாம் அம்மாவுடன்தான் கழிப்பாள். அம்மாவுக்கு உதவியாக சிறுசிறு வேலைகளையெல்லாம் செய்வாள். கல்லூரியில் படித்துக்கொண்டிருக்கும் இந்து தன் ஓய்வு நேரத்தை ஓவியம் வரையப் பழகிக் கொண்டிருந்தான். அதனால் அடிக்கடி ஆதித்தன் வரையும் ஓவியங்களை வாங்கிப் போய்ப் பார்ப்பான். பார்த்துவிட்டு அந்த ஓவியங்களைப்பற்றி அவனிடமே வாதிப்பான். எல்லாவற்றையும் பொறுமையுடன் கேட்டுவிட்டு, ஓரிரண்டு பதில்கள் மூலம் அவள் வாதிப்புக்கு முற்றுப்புள்ளி வைத்துவிடுவான் ஆதித்தன். இந்துவின் குழந்தைத்தனமான முகத்தைப் பார்க்கும் பொழுதெல்லாம் அவனுக்கு அவள் மேல் ஓர் பரிவு ஏற்படுவதுண்டு. அந்தப் பரிவின் காரணமாகத்தான், தாய்க்குப்பின், அவனுடைய அறைக்கு அவள் வருவதை அவன் ஆட்சேபிக்கவில்லை. சில வேளைகளில், ஆதித்தன் இல்லாத சமயங்களில் அந்த அறையை அவள் ஓழுங்கு படுத்துவாள். அவளின் கள்ளம் கபடமற்ற நட்பை நினைத்து அவன் மனதிற்குள் பூரிப்பதுண்டு.

அவளைப் பற்றிய சிந்தனையிலிருந்து விடுபட்ட ஆதித்தன், அவள் மேசைமேல் வைத்த ஓவியத்தைப் பிரித்துப் பார்த்தான். அதற்குள்ளிருந்து ஒரு வெள்ளைத்தாள் கீழே விழுந்தது. அதை எடுத்துப் பிரித்துப் பார்த்தான் ஆதித்தன். அழகான குண்டு எழுத்துக்களில்—

“ஆதித்தன் உங்களால் மலரத் துடிக்கின்றேன்” —

என்று எழுதி கீழே ‘இந்து’ என்று பெயரிட்டு இருந்தது. ஆதித்தன் ஒரு கணம் சிலையாக அமர்ந்து விட்டான். அவன் இதயம் வேதனையில் துடித்தது. “அர்ப்பணம் செய்யப்பட்ட என் வாழ்க்கை எங்கே? அரும்புகின்ற அவள் வாழ்க்கையெங்கே? ஏணி வைத்தாலும் எட்டமுடியாத மன உணர்வுகள். நான் காட்டிய பரிவை அவள் தவறாக எடை போட்டாளோ, அல்லது எனக்குத் தெரியாமலே அவளுடைய இந்தத் தவறான எண்ணத்திற்கு நான் காரணமாக இருந்தேனோ” என பல்வேறு எண்ணங்களுடன் போராடினான்.

அடுத்தநாள் அறைக்குள் வந்த இந்துவிடம் அவள் எழுதிய கடிதத்தைக் கொடுத்துவிட்டு ‘இந்து’ என்று முதன் முதல் அவள் பெயரைச் சொல்லி அழைத்தான் ஆதித்தன்.

நிமிர்ந்து பார்த்தாள் இந்து.

ஆதித்தன் நீங்கள் என்ன சொல்லப் போகின்றீர்கள் என்று எனக்குத்தெரியும். அதற்கு முன் நான் சொல்வதைக் கொஞ்சம் கேளுங்கள். சதா வெறித்த பார்வையுடன், மௌனமே பேச்சாக, இந்த அறையே உலகமாக நீங்கள் வாழ்ந்து வரும் வாழ்க்கையிலிருந்து, உங்களை வெளியே கொண்டுவர நான் ஆசைப்படுகிறேன். ஆதித்தன் உங்களுக்கு, நீங்களாக போட்ட அந்த வட்டத்தைவிட்டு இந்த உலகத்தோடு நீங்கள் வாழவேண்டும். உங்கள் சூன்யமான வாழ்க்கை புத்தொளி பெறவேண்டும், அதற்கு நிச்சயமாக நான் விளக்



காக இருக்கவேண்டும். அதற்கு உங்கள் அனுமதி வேண்டும்'' என்றாள் இந்து.

“இந்து, யார் சொன்னது நான் சூன்யமான வாழ்க்கை வாழ்கிறேன் என்று, நான் நிம்மதியாக வாழ்வதே இந்த வாழ்க்கையில் தானேயம்மா. என்னுடைய கதையைக் கேள், அதன்பின் நீ உன்னுடைய முடிவை மாற்றிக் கொள்—

நான் கல்லூரியில் படிக்கும் காலத்தில் என்னுடன் கூட படித்த ‘சித்திரா’ என்ற பெண்ணைக் காதலித்தேன், சித்திரா ஒரு புதுமையான பெண். அவளுடைய எண்ணங்களும் புதுமையானவை. மனித வாழ்க்கையில் நிகழும் யதார்த்தமான ஒவ்வொரு நிகழ்ச்சிகளையும் எளிமையான சொற்களைக் கொண்டு கவிதை வடித்துவிடுவாள். அவளுடைய கவிதைகள் ஆழ்ந்த கருத்துக்கள் கொண்டவை, சிந்திக்கக் கூடியவை. எங்களுடைய கலை ரசனை தான் எங்களை இணைய வைத்ததும். கவிதைக்குள் ஓவியமும், ஓவியத்திற்குள் கவிதையும் புரையோடிக்கொண்டிருக்கும். அவளுடைய கவிதையின் கருவுக்கு வடிவம் கொடுப்பதே எனது ஒரே நோக்கமாக இருந்தது. எங்களுடைய இணைப்பு ஓர் புதுமையான கலை ரசனையுடன் பிணைக்கப்பட்டது.

எங்களுடைய நட்பு எனது அம்மாவுக்குத் தெரியவந்தபோது, தீயை மிதித்தவள் போலானாள். காரணம், சித்திரா வேறு சாதிப் பெண் என்பது தான். காலம் காலமாக பழமையிலும், பக்தியிலும் ஊறிய அம்மாவுக்கு இந்த நட்பை அனுமதிக்க முடியவில்லை. இறுதியில் சித்திராவிடமே சரணடைந்தாள். எனக்குத் தெரியாமலே சித்திரா வீட்டுக்குச் சென்று—

“சித்திரா! ஒரு தாயின் மனதை நீ புரிந்துகொள்வாய் என்று நம்பித் தான் நான் வந்திருக்கின்றேன். எங்கள் குடும்பம் கௌரவமானது, அந்த கௌரவத்தை, எங்கள் குலப்பெருமையை நீ கெடுத்துவிடாதே. ஆதித்தன்தான் எனக்கு இந்த உலகத்தில் ஒரே ஒரு செல்வம். நிச்சயம் அவனை நான் இழக்க மாட்டேன். அதற்குப் பதில் அவன் என்னை இழந்துவிடுவான். என்னால் அவனுக்கு ஒரு மனைவியைத் தேர்ந்தெடுக்க முடியும். ஆனால் உன்னால் அவனுக்கு ஓர் அம்மா வைக்க கொடுக்க முடியுமா? இந்த உலகத்தில் அவனுக்கு இருக்கும் ஒரே ஒரு சொந்தமான தாயின் உறவு அவனுக்கு வேண்டுமா வேண்டாமா என்பதை நீயே முடிவு செய்துகொள்” என்றாள் ஆதித்தனின் தாய். சித்திராவின் புதுமைக் கருத்துக்கள் அம்மாவுடன் போராட முடியாமல் தோற்றுவிட்டன. காரணம் அதில் ஒரு தாயின் உயிர் ஊசலாடிக் கொண்டிருந்தது. எனவே இறுதியில் சித்திரா என்னை மறந்துவிடுவதாக அம்மாவுக்கு வாக்கு கொடுத்துவிட்டாள்.

இந்த செய்தியைக் கேட்டு நான் துடித்துவிட்டேன். எப்படி சித்திரா சம்மதித்தாள். அவளிடம் கேட்க வேண்டும் என்ற ஆவலுடன் ஓடினேன். ஆனால் அங்கே...அங்கே...சாதி என்னும் பெருந்தீயில் தன்னை அர்ப்பணித்துக் கொண்டிருந்தாள் சித்திரா. அவள் இறுதியாக எழுதிய கடிதத்தில்,

“ஆதித்தன் எங்கள் புதுமைக்கு ‘பாசங்கள்’ வேலியாக அமைந்து விடுகின்றன. நாங்கள் மனஉணர்வுகளில் இருந்து விடுதலையடைந்தாலும்,

பாசங்களில் இருந்து விடுதலையடையமுடியாது. ஆனால் நிச்சயம் என் சாவின் மூலம் உங்கள் அம்மாவின் பழமைக்கு விடுதலை கிடைக்கும், என்று எண்ணுகிறேன். எப்பொழுது என்னுடைய கொள்கையிலிருந்து நான் தோற்கப் பட்டேனோ அப்பொழுதே நான் செத்துவிட்டேன். இப்பொழுது உங்களை மறப்பதாக வாக்களித்த உடம்புதான் சாகின்றது'' என்று எழுதியிருந்தாள். ஆதித்தன் தன் கதையைச் சொல்லி முடிக்கையில் அவன் கண்கள் கலங்கியிருந்தன. அவன் முகம் சொல்லவொண்ணா துயரத்தில் மூழ்கியிருந்தது.

‘இந்து’... சித்திராவால் எழுதப்பட்ட கவிதைகள்தான் இன்று என்னை வாழ வைக்கின்றன. இன்று நான் வாழும் வாழ்க்கை ஓர் தவ வாழ்க்கை. அதில் அவள் சோதியாக நிற்கின்றாள். அந்த ஒளியில் நான் வாழ்கின்றேன். தயவு செய்து என் தவ வாழ்க்கையைக் குழப்பாதே. நீ உன் முடிவை மாற்றிக் கொள்'' என்று கூறிவிட்டு தலையைக் குனிந்து கொண்டாள்.

வெள்ளை நிற உடையோடு அவன் அமர்ந்திருக்கும் விதம், தன் துன்பக் கதையை நிதானமாக எடுத்துக்கூறிய தோரணை, எல்லாவற்றையும் பார்க்கும்பொழுது அவன் புதுயுகத்தின் யோகியைப் போலவே இந்துவின் கண்களுக்குத் தென்பட்டான். அவனை ஒரு கணம் உற்று நோக்கிய இந்து திடமான ஒரு முடிவை எடுத்தவள்போல், நிமிர்ந்த நடையுடன் மெதுவாகத் திரும்பிப் போனாள்.

அதன் பின் ஆதித்தன் இந்துவைப் பார்க்கவேயில்லை. சித்திராவினால் எழுதப்பட்ட உணர்ச்சிக் கவிதைகளுக்கு ஓவியம் வரைவதிலேயே தன் காலத்தைக் கழித்தான். ஒருநாள் ஆதித்தன் சாப்பிட்டுக் கொண்டிருந்தான். அவன் தாய் அவனுக்குச் சாப்பாடு பரிமாறிக்கொண்டிருந்தாள். அப்பொழுது வாசலில் ‘அம்மா’ என்று பெண் குரல் கேட்டது. சாப்பிட்டுக் கொண்டிருந்த ஆதித்தன் நிமிர்ந்து பார்த்தான். பார்த்தவன் அப்படியே சிலையாகிவிட்டான். அவன் வாயிலிருந்து இ...ந்...து என்ற வார்த்தை ஒவ்வொரு எழுத்தாக வந்தது. அங்கே, இந்து வெள்ளைச் சேலையோடு சோகமே உருவாக அன்றலர்ந்த வெண்மலர் போல் நின்றாள். இதென்ன கோலம் என் நிலையை எனக்கே எடுத்துக் காட்டுகின்றாளே! ‘‘இந்து இதென்னம்மா கோலம்?’’ என நா தழுதழுக்கக் கேட்டான் ஆதித்தன்.

‘‘இறந்துபோன உங்கள் சித்திராவின் நினைவால் நீங்கள் எப்படி வாழ்கின்றீர்களோ, அதைப்போல் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் என் ஆதித்தனுக்காக நான் வாழப்போகும் தவக்கோலம். எங்களிருவரின், இந்த தவ வாழ்க்கையின் மூலமாவது சாதி கொடுமைக்கு சாவுமணி அடிக்கலாமா என்று பார்ப்போம் ஆதித்தன்’’ என்றாள் இந்து.

சற்றே திரும்பி ஆதித்தன் தன் தாயைப் பார்த்தான். அங்கே சித்திராவின் சாவின்போதுகூட வராத கண்ணர், இந்துவின் விதவைக் கோலத்தைக் கண்டு வந்துகொண்டிருந்தது.

ஆதித்தனால் எதுவுமே பேச முடியவில்லை. சாப்பிட்டவன் அப்படியே எழுந்துதன் அறைக்குள் சென்று கதவை மூடிக்கொண்டான். அதே நேரம் அவன் மனக் கனவுகள் திறந்து கொண்டன. இந்து எத்தனை சின்ன பெண். ஒரு வார்த்

தைக்கூட பேசாமல், போராடாமல், என் அம்மாவின் பழமையான மனஉணர்வுக்கு விடுதலை கொடுத்துவிட்டானே—அவளுடைய இந்த நிலைக்கு நான் என்னையறியாமலே காரணமாகிவிட்டேனா? இவ்வாறு ஆதித்தன் தன் மனதோடு இரவும் பகலும் போராடினான். இறந்துபோன சித்திராவுக்காக வாழ்வதா? அல்லது தன் வாழ்வை, என்னிடம் கேட்காமலே ஒப்படைத்த இந்துவுக்கு வாழ்வளிப்பதா? சிந்தித்துச் சிந்தித்து செயலிழந்துபோன மனதுடன், சித்திரா வினால் எழுதப்பட்ட கவிதைத் தொகுப்பை எடுத்துப் புரட்டினான். அங்கே சிவப்பு மையினால் கோடிடப்பட்ட ஒரு கவிதை அவன் உள்ளத்தின் உணர்ச்சிப் போராட்டத்திற்கு முற்றுப் புள்ளி வைத்தது. ஆம் அந்தக் கவிதை.

“சாதி என்னும் பெருந்தீயில்

சங்கமமாகிய மலருக்காக, நீ உன் வரழ்வை  
சமர்ப்பணம் செய்யாதே,

சூடிக் கொள்ளும் மலர்களில்—தங்களைச்

சுட்டுக் கொள்ளும் மலர்களின்

சுருதியைத் தப்பவிடாதே.”

—அந்தக் கவிதை ஆதித்தனின் ஆழமான மனக் கதவைத் திறக்க வைத்தது. “சித்திரா உன்னைப் போல் எத்தனைப் பெண்கள் சாதிப் பெருந்தீயில் வெந்திருக்கின்றார்கள், வெந்துகொண்டும் இருக்கின்றார்கள். அந்த நெருப்பில் குளிர்காயும் எத்தனையோ என்னைப் போன்ற கோழைகளின் மனக்கதவை உன் சிந்தனைகள், சிந்திக்க வைத்தன. இவ்வளவு நாளும் உன் சிந்தனைகளுக்கு வெள்ளைப் பேப்பரில்தான் உயிர் கொடுத்தேன். ஆனால் இப்பொழுது நான் இந்துவோடு வாழப்போகும் வாழ்க்கையின் மூலம் உயிர்கொடுக்கப் போகின்றேன், அவன் கண்களில் இருந்து கண்ணீர் துளிகள், சித்திராவுக்காக வாழ்ந்த வாழ்க்கைக்கு அர்ப்பணமாக சமர்ப்பிக்கப்பட்டன.

மரணவி செல்வி—சொ. அமிர்தகௌரி.

TIROU VALLOUVAR est glorifié comme Roi des auteurs tamouls. Le Tirouk Koural, qui consiste en 1330 distiques, est le meilleur et le plus vieil ouvrage tamoul existant aujourd'hui.

-Rev. CALDWELL

TAMIL is perhaps the only example of an ancient classical tongue which has survived as a spoken language, for more than 2500 years with its basic structure almost unchanged.

-Encyclopaedia Brittanica.

## ஈழத்து மலையகத் தொழிலாளரின் வருமானமும் வாழ்க்கை நிலையும்

பொதுவான ஒரு நோக்கு...

ஈழத்து மலையகத் தொழிலாளரின் தொழிலைத் தோட்டத் துறை என வர்ணிக்கப்படுகிறது. இத்தோட்டத் துறை தன்னளவில் ஒரு பொருளாதார சமூக நிறுவனமாகும். தோட்டத் துறை என்பது ஒன்று அல்லது இரண்டு பயிர்களை விற்பனை நோக்கிற்காக பெருமளவில் பயிற்சியற்ற தொழிலாளர்களை மிக நெருக்கமாக மேற்பார்வை செய்வதன் மூலம் உற்பத்தி செய்கின்ற ஒரு பொருளாதார அமைப்பு என சமூக விஞ்ஞானம் பற்றிய சர்வதேச கலைக் களஞ்சியம் (Beckford-Persistent Poverty) வரைவிலக்கணம் செய்கிறது. இந்த வரைவிலக்கணம் ஏற்றுக்கொள்ளப்படுமிடத்து பயிற்சியற்ற தொழிலாளரின் நிரம்பலும் பயிற்சி நிரம்பிய சில மேற்பார்வையாளரும் இந்த அமைப்பு நிலை பெற தேவைப்படும் இந்தத் தேவையே, தோட்டத்துறைக்கு ஒரு நெகிழ்ச்சியற்ற தனிமையை அளித்து, எந்த விதமான சமூக அசைவுத் தன்மைக்கும் இடமளிக்காது செய்கிறது. தோட்டத் தொழிலாளர் பயிற்சியற்ற நிலையிலேயே வாழ்நாள் முழுக்க இருக்க வேண்டிய தேவையை இந்த அமைப்பு வேண்டி நிற்பதால், அதனது பிரதிபலிப்பாக அவர்களது வாழ்க்கை நிலையும் ஒரு வித தேக்க நிலையில் சிக்குண்டுள்ளதைக் காணலாம்.

இந்த பொதுவான அம்சத்திற்கு இலங்கை மலையகத் தொழிலாளர்களைப் பொறுத்த வரை விசேடத்துவம் அளிப்பது அவர்கள் சுதந்திர இலங்கையில் பெற்றுக் கொண்ட நாடற்ற நிலையாகும். இந்த நாடற்ற நிலை, தோட்டத் துறை எதிர்பார்த்த பயிற்சியற்ற தொழிலாளர் நிரம்பலுக்கு அதிக அளவில் ஒத்தாசை புரிந்த ஒன்றாகும். தோட்டத் தொழிலாளரின் வாழ்க்கை நிலையை ஆய்வு செய்த 'எடித் பீ பொன்ட்' எழுதிய பிரசுரத்தில் (Edith B Bound-An inquiry into the Plight of Plantation workers in Srilanka 1975) "நாடற்ற நிலை என்பது அதிர்ச்சி தரக்கூடிய பாதுகாப்பற்ற நிலையாகும். நாடற்ற நிலை என்பது தனியார் அரசாங்க கூட்டுத் ஸ்தாபனங்களில் வேலை மறுப்பாகும். ஏனெனில் இங்கு பிரஜா உரிமையே அடிப்படை முந்தேவையாகும். அவர்களுக்கு உள்ள ஒரே தொழில் வாய்ப்பு தோட்டத்துறை மாத்திரமே. நாடற்ற நிலையின் அடிப்படையில் தோட்டத் தொழிலாளருக்கு காட்டப்படும் பாரபட்சம், பாகுபாடு பற்றிய அட்டவணையொன்று "ஆசியாவில் தொழிலுக்கான சம

சந்தர்ப்பம்; பிரச்சாரங்களும் கொள்கைகளும்'' என்ற சர்வதேச தொழிலாளர் ஸ்தாபனத்தின் அறிக்கையொன்று (S. Thondaman-Equality of opportunity in Employment in Asia-Problems and policies) தெளிவாக காட்டுகின்றது.

இந்தியத் தமிழர்களில் 80%த்திற்கு அதிகமானோர் மலையகத் தோட்டப் புறங்களில் வேலை செய்வதால் மலையகத் தோட்ட தொழிலாளரின் மறு வடிவம் இந்தியத் தமிழர்களே எனலாம். இந்தியத் தமிழர்களின் சராசரி வருமானமே, ஏனைய இனங்களினதை விடக் குறைவானதும் மிக குறைந்த அளவில் அதிகரிப்பதுமாகும். இலங்கையில் அவர்களுடைய நிலை ஒரு இறுக்கமான சமூக பொருளாதார நிலைமைக்குக் கட்டுண்டதாய் அவர்களுடைய குழந்தைகள் ஒரு குறிப்பிட்ட உத்தியோகத்தையே நாடுபவர்களாகவும் ஒரு குறிப்பிட்ட சமூக பொருளாதார நிலையில் தொடர்ந்திருப்பவர்களாகவும் உள்ளனர். இலங்கை சுதந்திரம் அடைந்த பின், குறைந்த வருமானம் பெறும் ஏனைய சமூகத்தினருக்கு சமூக மாறுதல்களின் செயல்முறையில் மேல் நோக்கிய சமூக அசைவுத் தன்மைக்கு (Upward Social mobility) கிடைக்கின்ற சந்தர்ப்பம் இந்திய தமிழ் சமுதாயத்திற்கு கிடைப்பதாயில்லை.

இன்றைய இலங்கையின் நடைமுறை சமூக பொருளாதார அமைப்பு எந்த சமூகத்தினையாவது சுரண்டி பாகுபாடு காட்டும் வகையில் இயங்குகின்றதா என்பதை ஆராயும் நோக்கமாக, "வகுப்புவாத பிரச்சனையின் சில சமூக பொருளாதார அம்சங்கள்" என்று தலைப்பிட்டு திரு. கொடும்பிற்றி குணதிலக எழுதியுள்ள கட்டுரையில் வருமானம் பெறுவோர் என்ற அடிப்படையில் அடிநிலையில் இருக்கும் இந்தியத் தமிழர்கள் 'சராசரி தலா வருமான' அடிப்படையில் நோக்கும் போது கண்டிய கிராமப்புற சிங்களவர்களைவிட சிறிது உயர்ந்த நிலையில் காணப்படுகின்றனர் என்றும், நடைமுறை சமூக பொருளாதார அமைப்பு இந்தியத் தமிழர்களை சுரண்டி அவர்களுக்கு பாதகமாக அமைந்துள்ளது என்ற முடிவுக்கு வர முடியாது என்றும் குறிப்பிடும் அதே நேரம், மலையகத் தோட்டத் தொழிலாளரின் வருமானமே ஏனையவர்களின் வருமானத்துடன் ஒப்பிடும்போது, மிகக் குறைந்த அளவில் அதிகரித்து வந்துள்ளது என்பதையும் ஒத்துக் கொள்கிறார்.

தோட்டத் தொழிலாளரின் குறைவான கூலி மட்டம் மட்டுமன்றி தோட்டத் துறையில் உற்பத்திக்காரணிகள் பெறும் வெகுமதிகளை நோக்குகையில் தோட்ட நிர்வாகி ஒருவரின் மாத சம்பளம் தோட்ட தொழிலாளியினதை விட இருபது அல்லது முப்பது மடங்கு அதிகமாக இருப்பது தோட்டத் தொழிலாளியின் உழைப்பு சுரண்டப் படுவதை எடுத்துக் காட்டப் பயன்படுத்தப்படுகின்றது.

கண்டிய விவசாயிகள் தங்களது வருமானத்தில் மூன்றில் ஒன்றைப் பொருள் வடிவில் பெறும்போது இந்தியத் தோட்டத் தொழிலாளர்கள் 80% மானவற்றை பணவடிவிலேயே பெறுகின்றனர். பண வருமானம் என்கின்ற போது, அங்கு ஒரு நுகர்வுத்தெரிவு இருப்பதையும் அதனால் ஏற்படுகின்ற நன்மையையுமே உய்த்துணர முடிகிறது. ஆனால் குறைந்த வருமான பிரிவினர் தங்களது வருமானத்தில் கணிசமான பகுதியை உணவில் செலவழிப்பது ஒரு பொருளாதார உண்மையாகும். ஆகவே கண்டிய சிங்கள விவசாயிகளுக்கு

பொருள் வடிவில் கிடைக்கின்ற வருமானம் உணவுப் பொருட்களை பெரும் பாலும் உள்ளடக்கியது என எடுத்துக் கொண்டால் அது உற்பத்தியாளரின் விலையில் கிடைக்கிறது. தோட்டத் தொழிலாளர் அதே உணவுப் பொருட்களை சந்தை விலையில் பணவீக்க காலத்தில் மிக உயர்ந்த விலை மட்டத்தில் பெறுகின்றபோது மெய் அடிப்படையில் (inreal Terms) தோட்டத் தொழிலாளர் மிகக் குறைந்தளவு உணவுப் பொருட்களையே நுகர்கின்றனர்.

தோட்டத் தொழிலாளரின் வேலை நிலைமைகள் தனி முதன்மை நிலையில் (in an absolute Level) பல வித நிர்ப்பந்தங்களுக்கும் உட்பட்டவொன்று நிலவுடமை அமைப்பில் பண்ணைத் தொழிலாளர்களைவிட, முதலாளித் துவ அமைப்பில் தொழிலாளர்கள் உயர்ந்த நிலையில் இருப்பர் என எதிர்பார்த்தாலும் குறிப்பாக இந்தியத் தோட்டத் தொழிலாளர் குடிமை நிலையில் வாழ்வது கண்கூடு. நிலச் சீர்திருத்தங்களுக்குப் பின்னும் இந்த நிலையில் கணிசமான முன்னேற்றம் ஏற்பட்டுள்ளது என்று கூறி விடுவதற்கில்லை.

### அட்டவணை 1. சராசரி வீட்டுடைமை வருமானம்

	முழு இலங்கை	நகர்ப் புறம்	கிராமப் புறம்	தோட்டத் துறை
சராசரி வீட்டுடைமை வருமானம் (ரூபா)	297	475	271	204
தலா வருமானம் (ரூபா)	50.68	75.39	46.16	39.15

மூலம் : (சமூக பொருளாதார அளவை—196 9-70)

மேற்கூறப்பட்ட அட்டவணையில் இருந்து 1970-ம் ஆண்டைப் பொறுத்தவரை சராசரி வீட்டுடைமை வருமானம் தலா வருமானம் ஆகிய இரு புள்ளி விபர அடிப்படையிலும் தோட்டத்துறை அடி நிலையில் இருப்பது தெளிவு. இன்று வரை இந்நிலை தொடர்ந்து கொண்டேதான் இருக்கின்றது.

இவற்றைவிட, காலத்துக்குக் காலம் நடக்கும் இனக்கலவரங்களாலும் மலையக மக்களின் வாழ்க்கை நிலை பெரிதும் பாதிக்கப் படுவதை காணலாம். இத்துறை மக்களின் வாழ்க்கை நிலை வருமானம் என்பது மிக அடிமட்டத்தில் இருந்ததும் அதன் வளர்ச்சி வீதம் மிக குறைந்தளவில் இருந்ததும் மட்டுமன்றி இன்று மேலும் அரசியல் காரணங்களால் ஸ்தம்பிதம் அடைந்துள்ளதையும் காண முடிகின்றது. இவற்றை நோக்கும்போது கடின உழைப்பாளிகளான தோட்டத்துறை மக்களின் வாழ்வில் மறுமலர்ச்சி ஏற்படும் காலம் என்றோ என ஒவ்வொருவரும் எண்ணத் தோன்றுகின்றது.

திருமதி. அமிர்தகௌரி மலன்கோ  
மாணவி

# *Out of Ourselves*



There are two stages in each man and woman. One is the "being out of oneself" and the other just in the state of being ! Here, I would like to deal with the outcome of being out of oneself.

It is certain that, no man in this world can live alone having a solitary kingdom for the sake of oneself and for the sake of others too. "Man is a rational social being" said Aristotle. Of course, there are quite a number of ways of one's dealings with the others in one's own accustomed ways. If a man and a woman realise that he or she has to grow "Fully-human and Fully alive", then they have to come out of themselves. Growth can be of two categories. Growth within oneself ; and the growth with regard to the society in which a person chooses to live. These two are inseparable and dependant upon (each other).

A person is "fully human and fully alive" when he "grows", and for

real growth he/she cannot be shut up, and he/she has to come out of themselves. If we take the life examples of the great men of the world, we are surprised, how they have come out of themselves. At the outset, it needs to be realised that every man and woman should choose to come out of oneself because no man or woman is an island.

It is not easy to come out of oneself. It needs a lot of patience, practices, willingness and volunteership. A person can come out in numerous ways. Each man and woman is talented in "any" way. It is a personal research to find out the answer for this remarkable question : who this myself is. While looking for the answer, for this question it naturally leads us to come out of ourselves. Life is nothing but living the perfect answer of "who is this myself ?" When we go deeper and deeper inside ourselves we come out of ourselves. It is a life-long process.

Life is to be lived fully and not even a small point less than that, because we will not be given another chance to live in this world. To lead the fullest life, man should first of all "love to live". Unless a person loves to live, his/her life will not be interesting or challenging or edifying. Normally we hear people grumbling about their life which is the result of not accepting the life as it is. Every person in his or her own life span does "something" which can be edifying or not edifying. But if the person realises the values of that "something", which he/she is involved, then he/she uses the ample possibilities of coming out well in that field. For instance, a student can make use of all the possibilities to grade well or just while away the time in the class. If he pays attention to the lectures, taking down notes and clearing the doubts then his/her mind becomes sharper and so naturally his/her contribution will be greater. On the contrary, if he purposely while away the time, then he/she cannot contribute anything great for himself or for the society in which he lives. So, from childhood onwards life is determined by living the life in a positive mannerism. This positive mannerism paves way for coming out of onself.

Individual coming out of a person has its own positive impacts on the society. This spirit enlightens the others for fuller life and to "come out" in their own ways. We need not become

historical heroes. But let us attempt to come out of ourselves in a simple positive, contributive and thought-provoking ways which can do more awakening in the society.

How to acquire the capability of coming out? We have heard and studied and experienced that "practice makes perfect". Let us apply this proverb as a solution to this question also. First of all, we should have the conviction, and gradually practice our thoughts and deeds for building up this positive, constructive dogma. Let our life be useful and encouraging for others for leading 100 % of life by getting "out of..."

S. PRINCE  
"Ecole de Tamoul"  
Paris



## ஆசிரியரும் தமிழ்ப் பள்ளியும்

அலை கடல் தாவி வந்த  
அருந் தமிழ் மாந்தர் கூட்டம்  
தலை நிமிர் வாழ்வு காண  
தந்திடும் கல்விக் கூடம்.  
கலைமலி தமிழைப் போன்ற  
கனிமொழி பிரெஞ்சுப் பாஷை.  
மலைநிகர் தமிழன் பேச  
மகிழ்வுடன் உதவி வாழி!

அன்னிய நாட்டில் இன்று  
அகதியாய் வாழும் இந்தப்  
பின்னிய காலம் கூட  
பிளவுபட் டென்றும் பிரெஞ்சுக்  
கன்னியர் இளைஞரோடே  
கதைத்திட வழியைக் காட்ட  
உன்னிடும் கல்விக் கூடம்  
ஊற்றெனப் பொலிந்து வாழி!

தானதைக் கற்று மேலும்  
தன்னினம் கற்று வாழ  
ஆனதைச் செய்வோ மென்று  
ஆண்டுகள் பலவாய்ப் பிரெஞ்சுத்  
தேனதைக் குழைத்து ஊட்டும்  
தெய்வமாம் சச்சி என்னும்  
வானத்தைச் சிறக்கச் செய்யும்  
வளர் நிலா போல வாழி!

இ. திருஞானசம்பந்தர்.  
பழைய மாணவர்.

## இசையும் கலையும்

இசைக்கு இசைவதே கலை. கலை எப்போதும் இசையும். இசைபட வாழ்த்தலே கலை. ஒன்றில்லாமல் ஒன்றில்லை என்ற இன்றியமையாத தத்துவத்திற்குள் இரண்டும் ஒருங்கிணைகின்றன. இசை என்றவுடன் இயல், இசை, நாடகம் என்ற மூன்றும் தான் கண்முன்னே தோன்றும். ஆனால் அதற்கப்பாற்பட்ட இசையும் கலை என்ற பெயரெச்சமும் தோன்றா நிற்கிறது. இசையும் கலைஞன் கவிஞனாகவும் இருக்கலாம், பாடகனாகவும் இருக்கலாம், வாத்தியங்கள் மீட்பவனாகவும் இருக்கலாம். ஓவியனாகவும் இருக்கலாம், ஏன் விளையாட்டு வீரனாகவும் கூட இருக்கலாம். எதற்கு எவன் இசைவாக்கம் செய்து கொள்கிறானோ அந்த வகையில் அவன் கலைஞன் ஆகிறான். ஒரு தரமான இரசிகள் கூட கலைஞனே. ஏனெனில் புவியின் பலத்தைப் பூனையறிய முடியாது.

இந்தப்பிரஞ்சத்தை ஏன் இந்த ஆத்மாவைக் கூட ஆட்டிவைப்பதும் இதுவே. எம்மைப் படைத்த இறைவன் செருக்கினால் இமயமலையைப் பெயர்த்த இராவணனைக்கூட மன்னித்தார் என்றால், சாமவேத இசையில் மயங்கியே! எமக்கென்ற ஒரு உணர்வு ஏற்படும் பொழுதுதான் உலகத்தின் மாயைக்குள் அகப்பட்டு ஆசாபாசம், போட்டி, பொறாமை, அகங்காரம் எல்லாம் ஏற்படுகிறது. ஒரு இசைக்குள் அதாவது கலைக்குள் நாம் புகுந்து விட்டோமானால் எமது புறச் சூழ்நிலையை மறந்து அகவாழ்க்கைக்குள் பேரானந்தத்தை அடைந்துவிடலாம்.

நாம் 20-ம் நூற்றாண்டில் கண்ட பாரதியை எடுத்துக் கொள்வோமானால் அவர் தன்னை மறந்து எப்படி வாழ்ந்திருக்கிறார். 'காணி நிலம் வேண்டும் பாரசக்தி' என்ற பாடலில் எப்படி அதில் வாழ்ந்திருக்கிறார், ஒரு பணக்காரன் எத்தனை கோடி செலவழித்தும் அப்படியான சூழ்நிலையை நிஜத்தில் உருவாக்கியும் அவரது ஆனந்தத்தின் எல்லைக் கோட்டிற்கே அணுக முடியாது. கலை ஒரு சகாப்தத்தையே உருவாக்கிவிடும்.

கடவுளைக்கூட எம்மை மிக அருகிக்கிறது, இந்த இசையும் கலையும் தான். உதாரணமாக கடவுள் உருவத்தைச் சிலையில் வடிக்கிறான் சிற்பி. தூரிகையினால் தீட்டுகிறான் ஓவியன். அவரது குணங்களை வருணிக்கிறான் கவிஞன். நெக்குருகப் பாடுகிறான் பாடகன். இசைக் கருவியால் மெருகூட்டுகிறான் வாத்திய விற்பன்னன். கலையானது எமக்குத் தெரியாத ஒன்றை மொழிப்பிரச்சினையின்றிப் புரிவிக்க விரும்புகின்றது.

மொழிக்கு அப்பாற்பட்டது தான் இசையும், கலையும் எந்த மொழி பேசுவருக்கும் எந்த நாட்டவருக்கும் பொதுவான சொத்துத்தான் இது. இதற்கு எவரும் உரிமை கொண்டாட முடியாது, இவையெல்லாம் தனித்துச் சாதனை பண்ணுவ

தால்வரக் கூடியதென்று, சாதாரணமாகச் சொல்ல முடியாது. இது ஒரு வரப் பிரசாதம் ஒரு கொடை என்றுகூடச் சொல்லலாம். இதை வெளி நாட்டவரும் ஒப்புக் கொண்டிருக்கிறார்கள். அல்லது கொடை என்ற சொல்லே அகராதியில் வந்திருக்காது.

உணர்வுகளுக்கு மதிப்புக்குறைந்துவரும் இந்தக் கலியுகத்தில் எப்படி வாழ்கிறதென்று புரியாது தத்தளிக்கும் ஆத்மாக்களுக்கு ஆத்மசாந்தியளிக்கும் அருமருந்தாக ஏன் தோன்றாத் துணையாக கலை துணைபுரிகிறது. எம்மை ஒரு முகப்படுத்தப் பல பயிற்சிகள் தியானங்கள் இவற்றை தவம் என்று தான் சொல்கிறோமேயொழிய அவை கூடக் கலைக்குட்பட்டதுதான். அதற்கு இசைந்ததே இவையாவும்.

உண்மையான குடும்பவாழ்க்கைகூட இசைவுடன் கூடிய கலைதான். ஆத்மவலயத்திற்குட்பட்ட எவையும் இசையும் கலையும்தான்.

இசை என்ற பதத்தைத் தனித்து நோக்குவோமாயின் அதை உய்த்து உணரும் சக்தி காது கேட்காதவனுக்கு இருக்காது. கண்ணால் பார்த்துக் கலைகளை இரசிக்கும் தன்மை ஒரு காபோதிக்கிருக்காது. ஆகவே இசையும் கலையும் இரண்டும் இரு கண்கள். அதில் ஒன்றை இழந்தாலும் முழுமை இருக்கமாட்டாது.

**சங்கீத பூஷணம் திருமதி. கோமாளா இராசகாரியர்.**

—ஆசிரியை.—

It is not perhaps extravagant to say that Tamil in its poetic form, is more polished and exact than the Greek and in both dialects with its borrowed treasure, more copious than latin in its fullness and force it resembles English and German more than any other.

-Dr. Winslow.

IF LATIN is the language of the law, Hebrew the language of .ethical religion, Sanskrit language of philosophy, English, French, and German are the languages of science. TAMIL is the language of poetry of divine experience.

-Prof. T.P. Meenakshisundaram.

படிப்பகம்

## விடிவெள்ளி

கலைமகள் அருள் பெறக்  
கலைக்கூடம் வந்த நான்  
கவிதை மழை பொழிய வென  
கவிஞன் ஆக மாறியமை விந்தையன்றோ!

கவிதையது பாடுதற்கு கம்பனும் அல்ல—யான்  
கவியரசு கண்ணதாசனும் அல்ல  
கவிதையதில் கறையிருப்பின்  
குறை யகற்றி நிறையாக்குவீர்!

தமிழ் அறியாச்சீமையிலே—பொது  
வழி தெரியாது வாடும், எம்  
அவலத்தை எடுத்துக் கூறுகின்றேன்.

**அன்று :**

இன்னை வரும் என்று அறிந்திருந்தும்  
இடர் தீர்க்க மறந்தவர்க்கு—இளம்  
இரத்தமதில் திலகமிட்டோம்—அதற்கு  
பெற்றிட்டோம் துன்பமதை செத்திட்டே செல்கின்றோம்.

வாகறைப் பொழுதினில் வாய்விட்டுப் பேசினர்  
வாதாட்டம் மேலாட்டம் கண்டனர்  
பாதகர் எனும் பாக்கியம் கொண்டனர்—இன்று  
போதகம் தனை மக்கள் இனம் கண்டனர்.

**இன்று :**

அடிமை அடிமை என அலறிய ஒலியில்  
அவதரித்தனர் காளையர் கூட்டம்  
வெடிகொண்டு களையத் தயாராகினர்—இன்று  
படி உயர்ந்து செல்கின்றனர் பாரீர்!

**நானை :**

வெள்ளின் கதிரவனின் ஒல்லிய கதிர்கள்  
மெல்லிய வானில் ஒருபுறம் ஒளிக்க  
வீர மறவர்கள் துள்ளித்திரியும் காட்சி  
வரும் வேளை வெகுதூரம் இல்லை.

திக்கு எங்கிலும் சனத்திரள்—இன  
விடுதலைக்கு ஒன்றுபட்ட இயக்கங்கள்—அன்றே.  
அச்சமின்றித் துக்கமின்றி  
உலாவருவோம் எம்மண்ணில்.

**இ. சிறீஸ்கந்தராசா.**

—மாணவன்—

## தீரவிட - ஐரோப்பிய மொழிகள் ஒப்பீடு

காட்டில் வாழ்ந்த தனி மனிதன் தனது தேவை கருதி கூட்டு வாழ்க்கை ஆரம்பிக்க வேண்டியிருந்தது. கூட்டு வாழ்க்கையின் பொருட்டு மனிதர்களுக்கிடையில் கருத்துப் பரிமாற்றம் உண்டானது. காலம் செல்ல செல்ல கருத்துப் பரிமாற்றங்கள் கூட்டு வாழ்க்கை வலுவடைந்தது. இத்தொடர்பே மொழியின் தோற்றத்திற்கு வித்திட்டது. மனிதன் முதன் முதல் தோன்றியதற்கும் மக்களுக்குள் கூட்டுறவு உண்டானதற்கும் இடையில் நீண்ட காலம் சென்றிருக்க வேண்டுமாதலின் அக்காலமெல்லாம் வளர்ச்சியிலிருந்துதான் பின்னர் மொழி உருவாகியிருக்கும்.

மொழி தோன்றிய வரலாறு மக்களின் மனப்பாட்டையும், சமூக அமைப்பையும் ஒட்டியதாகவே இருக்கின்றது. மனத்தில் தோன்றிய கருத்தைப் பிறர்க்கு உணர்த்தி பிறர் கருத்தை தானும் உணர்ந்து பேசிய காரணத்தினால் மொழி வளர்ச்சி பெற்றது.

மொழி உருவான போது நாகரீகமும் உருவானது. காட்டு மிராண்டி மனிதனை மொழி நாகரீக மனிதனாக மாற்றியது. மனிதனின் நாகரீக வளர்ச்சி கலாச்சாரத்தைத் தோற்றுவித்தது. பரம்பரைச் சொத்துக்கள், கண்டுபிடிப்புகள் ஒரு தனி கலாச்சாரம் உருவாவதற்கு

காரணமாக இருந்தன. பரம்பரைக் கலாச்சாரம் ஒரு தனி மொழி உருவாவதற்கும் கலாச்சாரப் பரிமாற்றங்கள் பல மொழிகள் உருவாவதற்கும் காரணமாக இருந்தன. மொழி வரலாற்றில் சைகைக் காலம், குறிப்பொலிக்காலம், சுட்டொலிக் காலம் என்னும் முக்கால நிலைகள் மொழியின் வளர்ச்சிப்படிகளாகும். சைகையாய், குறிப்பாய், போவியாய் (imitation) இருந்த நிலை படிப்படியே வளர்ந்து சிறந்து பல்லாயிரக் கணக்கான ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு மக்களிடத்தில் உயர்நிலை அடைந்திருக்கின்ற மொழிகள் இன்று தனி மொழி களாக ஆகியுள்ளன.

பண்பாட்டையும் நாகரீகத்தையும் வெளிப்படுத்துவதற்கும், செய்தித் தொடர்புகளுக்கும் இன்றியமையாததாக மொழி விளங்குகின்றது.

மொழியானது மக்களின் மனம், மனம் என்பது அவர்களின் மொழி (Ihre sprache ist ihr geist un ihr geist ihre sprache) என்பது ஜெர்மனிய மொழியியலறிஞரான HERDEன் கருத்தாகும் 'மொழி என்பது மனதைக் காட்டும் கண்ணாடி' (The language is a mirror of people's mind) என The Psychology of language என்ற நூலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மனம் என்பது பெரும்பாலும்

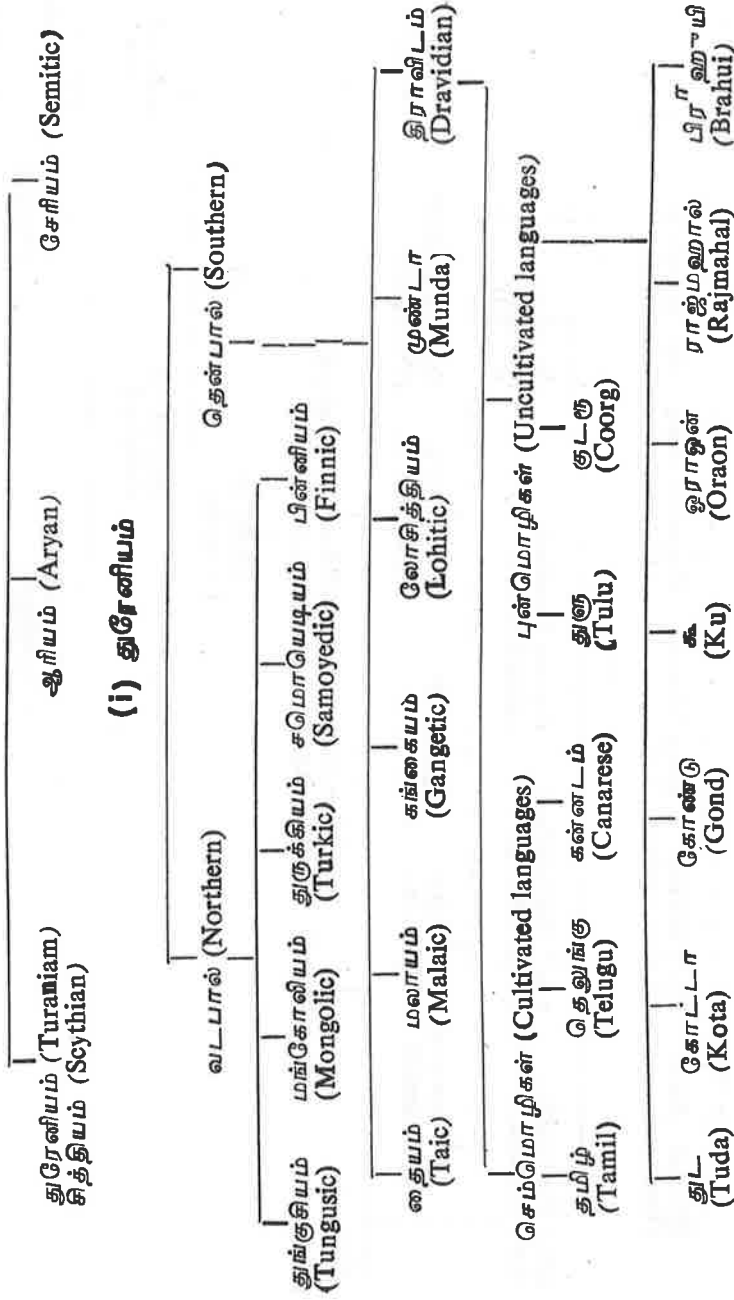
மொழியால் வளர்ந்து அமைந்தது. மனத்தின் வளர்ச்சிக்  
கேற்பவே ஒருவரின் மொழியும் வளர்ச்சி பெற்று நிற்கும்.

### மொழிப்பாகுபாடு

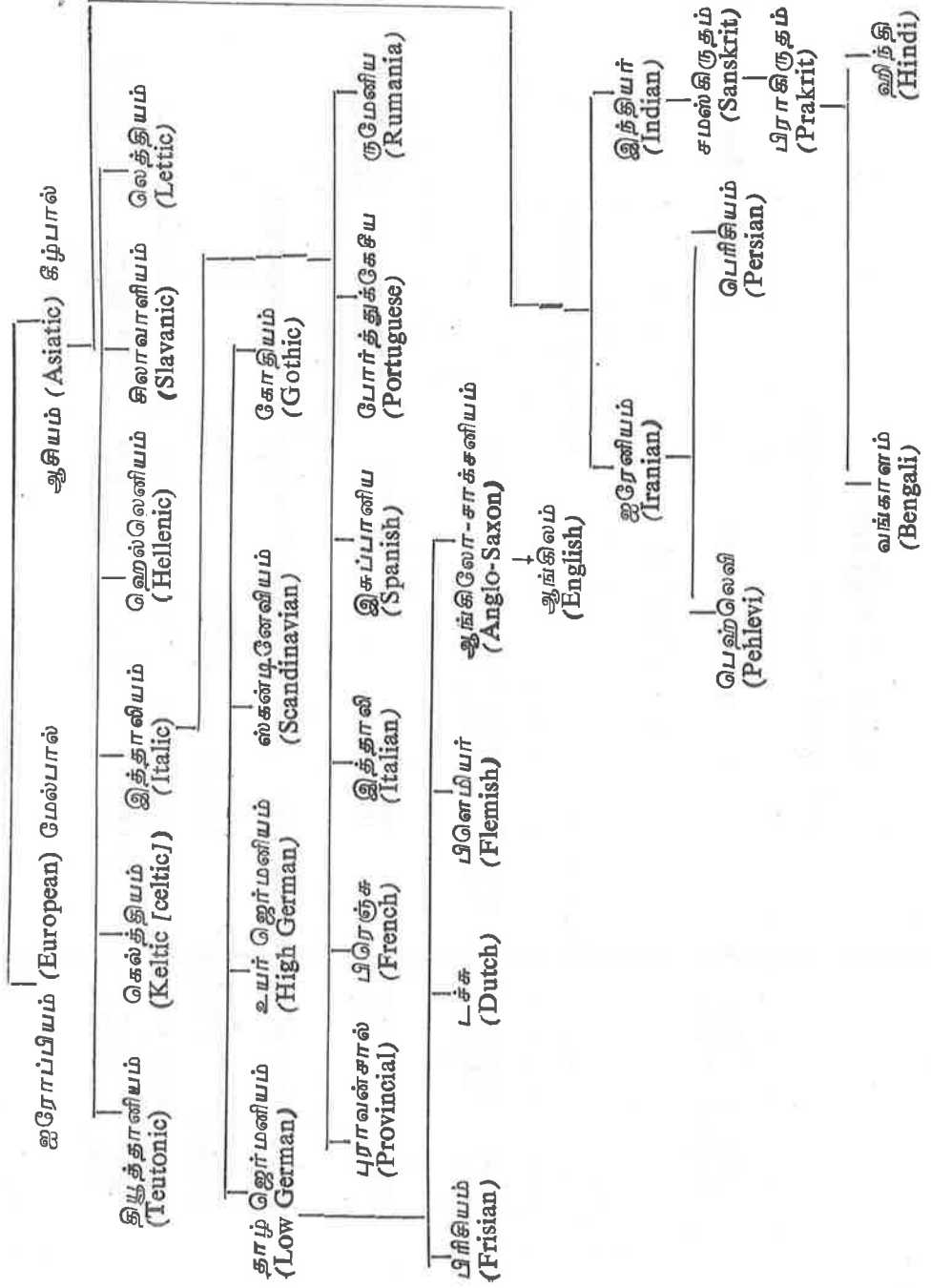
உலக மொழிகள் ஏறத்தாழ 3000 எனக் கணக்கிடப்  
பட்டுள்ளன. ஒரு நாட்டு மக்கள் பல மொழிகளைப்  
பேசுவதும் உண்டு. பல நாட்டு மக்கள் ஒரு மொழியைப்  
பேசுவதும் உண்டு. உலக மொழிகள் எல்லாவற்றையும்

ஆரியம் (Aryan), சேமியம் (Semitic), துரோனியம்  
(Turanian) என்னும் முப்பெருங்குலங்களாக  
பேராசிரியர் MAX MULLER பிரித்துள்ளார். இப்பெருங்  
குலங்கள் வேர்ச்சொற்களின் உறவும், இலக்கண  
வொற்றுமை பற்றியும் பிரிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. ஒவ்  
வொரு குலமும் பல குடும்பங்களைக் கொண்டது. தமிழ்  
துரோனியக் குலத்தில் திராவிடக் குடும்பத்தைச்  
சேர்ந்தது. ஆரிய (இந்தோ ஐரோப்பிய)க் குலத்தில்  
பிரெஞ்சு இத்தாலிய (இலத்தின்) குடும்பத்தையும்,  
ஆங்கிலம் ஜெர்மனிய குடும்பத்தையும் சேர்ந்தது.

## உலக மொழிகள் (Universal Parent language)

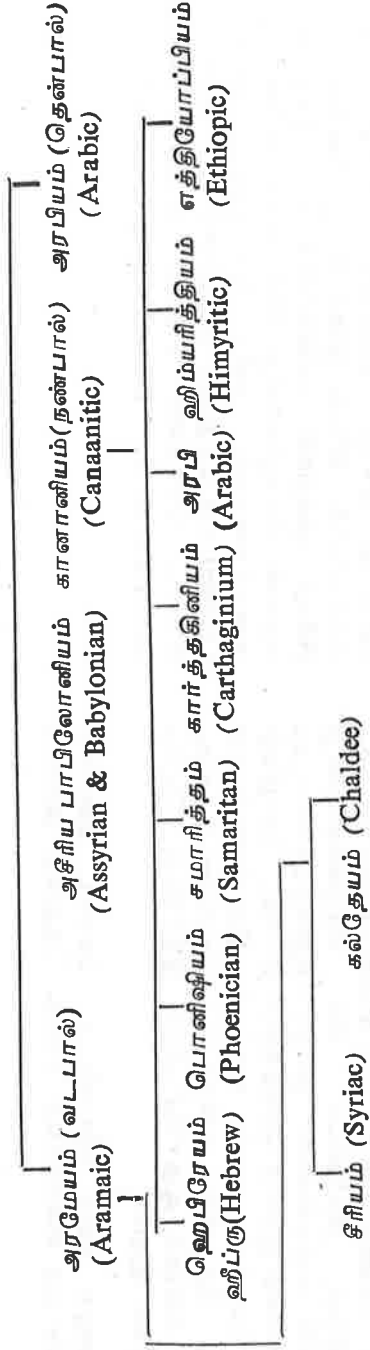


(ii) ஆரியம்





### (iii) சேரியம்



### மொழியினங்கள்

திராவிட மொழிகள், ஐரோப்பாவில் பின்லாந்து முதல் கிழக்கே ரஷ்யா வரையில் வழங்கும் மொழிகள், துருக்கியிலிருந்து ரஷ்யா வரையில் உள்ள நாடுகளில் வழங்கும் மொழிகள் ஆகியவை துரேனிய குலத்தைச் சேர்ந்தன.

ஆரியம் என்று சொல்லப்படும் வடமொழியாகிய சமஸ்கிருதமும் அதைச் சார்ந்த வடஇந்திய மொழிகளும், கிரேக்கம், இலத்தீன், ஜெர்மன், பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம், வெல்ஷ் முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகளும், பாரசீகமும் ஆரிய குலத்தைச் சேர்ந்தன.

பாபிலோனியமொழி, யூதமொழி, ஹீப்ருமொழி, போனீஷியமொழி, அரபிமொழி, எகிப்துமொழி, அபிசீனியமொழி, எத்தியோப்பியமொழி முதலியவை சேமிய குலத்தைச் சேர்ந்தவை. இவை வடஅரேபியாவிலும், வடஆபிரிக்காவிலும் வழங்குவன.

ஐப்பான்மொழி தனி வகையானது. மலேசியா, ஜாவா, பாலினேஷிய மொழிகள் வேறு வேறாக உள்ளன. தேரல், தலைமயிர், கண்கள் ஆகியவற்றின் நிறம், தலைமயிர், மேல்இமை, முக்கு, உதடுகள் ஆகியவற்றின் வடிவமைப்பு, முகம், தலை ஆகியவற்றின் அமைப்பு, உடலின் நீளம், தகவுப்பொருத்தம் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் உலக மக்களை காக்கேசிய (வெள்ளை) இனம் (Caucasoid), நீக்கிரோ (கறுப்பு) இனம் (Negroid) மொங்கோலிய (மஞ்சள்) இனம் (Mongoloid) என மூன்று தலைமை இனங்களாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளனர். மக்களைச் சில இனங்களாக பாகுபாடு செய்த முறைக்கும், மொழிகளைச் சில இனங்களாக வகுத்த முறைக்கும் பழங்காலத்தில் தொடர்பு இருந்தது. ஆனால் உணவுத்தேவை, உகந்த காலநிலை, எதிரிகளின் பயம், பொருளாதாரம் தேடல் ஆகியவை காரணமாக மக்கள் நாடுவிட்டு நாடு குடிபெயர்ந்ததனால் உலகின் பல பகுதிகளிலும் பலவகை மக்கள் கலந்து விட்டதனால் இன்ன இனத்தவர் இன்ன மொழியினர் என்று கூறுவது பொருத்தமில்லாமல் இருக்கிறது.

## திராவிட மொழிகள்

திருந்திய மொழிகள்  
(Cultivated languages)

1. தமிழ்
2. தெலுங்கு
3. கன்னடம்
4. மலையாளம்
5. துளு
6. குடகு

திருந்தா (புன்) மொழிகள்  
(Uncultivated languages)

1. துட
2. கோட்டா
3. கோண்டு
4. கூர்
5. ஓராஓன்
6. ராஜ்மஹால்

திராவிடர் என்பது இந்தியாவின் தென்னாட்டு மக்களை பொதுவாகக் குறிக்கும், திராவிட மொழிகளை திருந்திய மொழிகள், திருந்தா மொழிகள் என்று Caldwell குறிப்பிடுகிறார். மேற் கூறப்பட்ட (மொழி) முக்குலங்களும் ஒரு மூலத்தினரும் உருவாகி யிருக்க வேண்டுமென்று Max Muller கூறினார். அம் மூலத்திற்கு திராவிடம் மிக நெருங்கியதென்று Caldwell கூறியுள்ளார். தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் முதலிய மொழிகளை திராவிட மொழிகள் என மொழியியலாளர் வகுப்பர். இம் மொழிகளுள் தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம், துளு, குடகு என்னும் ஆறு மொழிகள் இலக்கியம் பெற்ற மொழிகள் ஆகும்.

பழைய தமிழ் (திராவிடம்) வேங்கட மலைக்கு வடக்கே ஒரு வகையாய்த் திரிந்து தெலுங்கு ஆகவும்,

மேற்கே மற்றொரு வகையாய்த் திரிந்து கன்னடம் ஆகவும், சேரநாட்டில் இன்னொரு வகையாய்ப் பிற்காலத்தில் திரிந்துமலையாளம் ஆயிற்று எனவும்கூறுவது மொழியியலுக்குப் பொருந்தும். தமிழினின்று தெலுங்கு எழுத்துத் திரிபு, சொல் திரிபு, பொருள் திரிபு முதலியவையையும், கன்னடம் திரிந்த முறைகள் பதினெட்டையும், மலையாளம் திரிந்த முறைகள் இருபதையும், துளு திரிந்த முறைகள் பதினைந்தையும் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் மொழினூயிறு தேவநேயப்பாவாணர் எடுத்த துரைத்துள்ளார். தமிழ் மொழியை (திராவிடம்) Caldwell உம் தெலுங்கு மொழியை C. P. Brown உம், கன்னட மொழியை F. Kittel உம், மலையாள மொழியை டாக்டர் Gundat உம் ஆராய்ந்தனர்.

ஓய்ப்பு :

தமிழ்	தெலுங்கு	கன்னடம்	மலையாளம்
நான், யான்	நேனு	நானு	நான்
கண்	கண்ணு	கண்ணு	கண்ணு
மூக்கு	மூக்கு	மூக்கு	மூக்கு
தலை	தல	தலே	தல
நான்கு	நாலுகு	நால்கு	நாலு

**தமிழ்**

தமிழ் என்னும் சொல்லுக்கு தமிழ்ப் பேரகராதி தரும் பொருள் : (1) இனிமை, நீர்மை (2) இயற்றமிழ், இசைத்தமிழ், நாடகத் தமிழ் என மூன்று வகையாக வழங்கும் மொழி. (3) தமிழ் நூல் (4) தமிழர் (5) தமிழ் நாடு என்பனவாகும். தமிழ் என்னும் சொல் அழகு என்னும் பொருளையும் குறிக்கும். வல்வினம், மெல்வினம், இடையினம் மூன்றையும் குறிக்கும் வகையில் (த-வல்வினம், மி-மெல்வினம், ழ-இடையினம்) தமிழ் அமைந்துள்ளது.

தமிழ் என்ற சொல்லுக்கு நேரான வட சொல் திராவிடம் என்பதாகும். திராவிடம்—திரவிடம்—திரமிடம், திரமிளம்—திரமிளோ—தமிளோ—தமிழ் எனத் திரிந்தது. தமிழொலி பயிலாத ஆரியர் தமிழ் என்பதையே தமிளோ—தரமுளோ—திரமிளம்—திரவிடம்—திராவிடம் எனத்திரித்து வழங்கினர்.

திராவிட மொழிகளில் பிறமொழிக் கலப்பு குறைந்த இலக்கியவளம் மிகுந்த மொழி தமிழே. இது இந்தியா, ஈழம், சிங்கப்பூர், மலேசியா, இந்தோனீசியா, வியட்நாம், தென்னாபிரிக்கா, பர்மா, மார்டினிக், கதலூப், குயானா, பிஜித்தீவு, சுரிநாம், மடகஸ்கார், திரினிதே, நே யூனியன், மொரிஜியசு, தன்சானியா, ஆகிய நாடுகளில் சற்றொப்ப 5½ கோடி மக்களால் பேசப்படுகிறது.

நாம் இப்போது பேசும் தமிழ் மொழியில் ஏறத்தாழ இருபத்தைந்து மொழிகளுக்குரிய சொற்கள் கலந்து வழங்கப் பெறுகின்றன! இக்கலப்புச் சொற்களுள் ஐந்தில் நான்கு பகுதிச் சொற்கள் சமஸ்கிருத மொழிச் சொற்கள்! நாம் எமது பேச்சுவழக்கில் 80 விழுக்காடு தமிழல்லாத சொற்களைக் கலந்து பயன்படுத்துகிற அளவுக்கு மொழி மானமிழந்துகிடக்கிறோம். இவ்வாறு நமது தாய் மொழிப் பற்றின்றி—மொழி மானமிழந்து கிடக்கும் நம்மால் நமது உயிருக்கு நிகரான தாய்த்

தமிழுக்கு நேர்ந்த தீங்குகளாவன : (1) தமிழ்ச் சொற்கள் வழக்கற்று மறைதல், (2) தமிழின் நூய்மை கெடல், (3) தமிழ்ச் சொற்கள் பொருளிழத்தல், (4) புதுச் சொற்கள் புனைவின்மை, (5) தமிழர் தாய் மொழியுணர்ச்சி இழத்தல், தமிழ் தாழ்த்தப்பட்டதே தமிழன் தாழ்ந்ததற்கு கரணியம் என்று பாவாணர் இரத்தக் கண்ணீர் வடித்துவிட்டு சென்றார்.

தமிழுக்கு ஏற்றம் விளைவித்த மேலை நாட்டவருள் Caldwell தலைச் சிறந்தவர். இவர் 'திராவிட மொழி களின் ஒப்பிலக்கணம்' (A Comparative grammar of the Dravidian languages) என்னும் சிறந்த ஆராய்ச்சி நூலை எழுதி தமிழ் மொழியின் செம்மையை உலகில் பரப்பினார். வீரமாமுனிவர், என்னும் தமிழ்ப் பெயர் பூண்ட இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்த Constantine Beshi \*தொன்னூல் என்னும் இலக்கண நூலையும் எழுதி, \*சதுரகரதினையையும் இயற்றி, திருக்குறளை இலத்தீன் மொழியில் மொழி பெயர்த்து தமிழ்த் தொண்டாற்றினார். G. U. Pope என்பவர் திருக்குறளையும், திருவாசகத்தையும், நாலடியாரையும் ஆங்கில மொழியில் மொழி பெயர்த்து தமிழின் பெருமையை உலகறியச் செய்தார். இவர் தாம் இறந்தபின், தமது சமாதிக் கல்லில், Rev. G. Y. Pope. a Student of Tamil literature\*\* என்று பொறிக்குமாறு வேண்டிக் கொண்டவர்.

\*ஓங்க விடைவந் துயர்ந்தோர் தொழவிளங்கி  
ஏங்கொலிநீர் ஞாலத் திருளகற்றும்—ஆங்கவற்றுள்  
மின்னேர் தனியாழி வெங்கதிரோன் நேனையது  
தன்னே ரிலாத தமிழ்\*

## தெலுங்கு

தேன் போன்ற இனிமையுடைய மொழி என்னும் பொருளில் தெலுகு — தெலுகு — தெலுங்கு என்று

பெயரமைந்திருக்கலாம். கவிங்கம் முதலான மூன்று விங்கக் கோயில்களை உடையது என்னும் பொருடைய சொல்லாகிய திரிவிங்கம் என்பது திரிந்து தெலுங்கு ஆயிற்று என்பர் ஒரு சிலர். இம்மொழியின் நெடுங் கணக்கானது தேவநாகரி எழுத்தோடு திராவிட மொழிக்கு இன்றியமையாத நகர எழுத்தும் உடையது. இம்மொழிக்கு வடமொழி அறிஞராகிய நன்னயப்பட்டர் நூற்றுக்கு எழுபத்தைந்து விழுக்காடு வடசொற்கள் கலந்து இலக்கியம் எழுதி வளர்த்தமையால் வடமொழிச் சார்பு மிகுதியாக உள்ளது. திராவிட மொழிகளில் பெருந்தொகையானோரால் (58, 000, 000) பேசப்படும் மொழி தெலுங்காகும்.

## மலையாளம்

மலையாளம் மலையார்ம எனவும் அழைக்கப்படும். மலையாளம் மலை+ஆரும்—ஆளம் மலை(ப்பகுதி)யை ஆளுபவர் என Caldwell குறிப்பிடுகிறார். சேர நாட்டில் வழங்கிய தமிழே இலக்கியத் தொடர்பு குறைந்தமை யினாலும், சோழ, பாண்டிய நாட்டுத் தமிழரோடு உறவு குறைந்தமையினாலும், வடமொழிச் சார்பு மிகுந்தமையினாலும் மிக மிகத் திரிபுற்று மலையாள மாக வந்த புதிய மொழியாகியது. திராவிட மொழி களின், வினைகளில் உள்ள பால் காட்டும் விசுதிகள் மலையாள வினைகளில் இல்லை. இம்மொழிக்கும் மற்றைய திராவிட மொழிகளுக்கும் உள்ள மிகப்பெரிய வேறுபாடு இதுவேயாகும். மற்றைய மொழிகளைவிட தமிழுடன் மிக நெருங்கிய உறவுடைய மொழி மலையாளமாகும்.

## கன்னடம்

கர்நாடகம் திரிந்து கன்னடம் ஆனது. கரு (கருமை)+நாடு (இடம்)+அகம் (உள்) இதன் எழுத்து

முறை தெலுங்கைஒட்டி அமைந்ததாகும். கன்னடமொழி திராவிட மொழிகளில் பழமையில் தமிழுக்கு அடுத்த இடத்தை பிடிக்கிறது. இம்மொழி கருநாடக இசையைத் தன்னகத்தே கொண்டுள்ளது. கன்னடத்தை ஏறத்தாழ 3 கோடி மக்கள் பேசுகிறார்கள். இம்மொழி தெலுங்கு மொழிக்கு நெருங்கிய உறவுடையது.

## தமிழும் இந்தோ ஐரோப்பிய மொழிகளும்

FRANZ BAPP என்ற அறிஞர் ஐரோப்பிய மொழி களுக்கு வடமொழியிலான சில இந்திய மொழிகளுக்கும் உள்ள உறவைக்கண்டுபிடித்து Indo-European-(இந்தோ-ஐரோப்பியன்) என்ற கூட்டுச் சொல்லை அமைத்தார். இம்மொழிகளின் விஞ்ஞிகளின் பிறப்பை ஆராயத் தொடங்கிய இவர் இலக்கணங்களை ஒப்பிட்டாராய்ந்தார்.

தமிழ்	சமஸ்கிருதம்	கிரேக்கம்	இலத்தின்	பிரெஞ்சு	ஜேர்மன்	ஆங்கிலம்
பெயர் (நாமம்) தாய் (மாதா) தந்தை (பிதா) மூன்று (திரி) நடு (மத்தி)	Na man Matru Pitru Thri Madya	Onoma Meter Pater Treis Messos	Nomen Mater Pater Tres Medive	Nom Mere Pere Trois Milieu	Name Mutter Vater Drei Mittel	Name Mother Father Three Midle

ஹிப்ரு மொழியிலுள்ள துகி என்ற சொல் தமிழிலுள்ள தோகை (மயில்) என்பதன் திரிபாகும். தேக்கு (மரம்) அரிசி சந்தணம் என்ற தமிழ்ச் சொற்கள் Teak, Rice Sandal என ஆங்கிலத்திலும் Tek (Teck), Riz (oriza Sativa), Santal என பிரெஞ்சிலும் காணப்படுகின்றன. இஞ்சி(இஞ்சுதல்-நீரை உள்ளே இழுத்தல்) என்ற தமிழ்ச் சொல் சமஸ்கிருதத்தில் Singavera எனவும், கிரேக்கத்தில் Zingiberis எனவும், இலத்தீனில் Zingiber எனவும் பிரெஞ்சில் Gingembre எனவும் ஆங்கிலத்தில் Ginger எனவும் ஐரோப்பிய மொழிகளில் புகுந்தது.

தமிழ்	பிரெஞ்சு	ஆங்கிலம்
கட்டுமரம்	Catamaran	Catamaran
சின்னம்	Signe	Sign
பாப்பா	Bebe	Baby
நோட்டம்	Noter	Note

ஐரோப்பியரின் வருகையால் தமிழிலும் புகுத்தப் பட்டு வழங்கப்படும் ஐரோப்பிய மொழிச் சொற்கள் கார், பஸ், பென்சில், பேப்பர் போன்று எண்ணிலடங்காத ஆங்கிலச் சொற்கள். குசினி, ரோந்து போன்ற பிரெஞ்சுச் சொற்கள். ஜின்னல், அலமாரி, களிசான் போன்ற போர்த்துக்கேசியச் சொற்கள். உலாந்தா, இலாச்சி, அலவாங்கு போன்ற டச்சுச் சொற்கள்.

## பிரெஞ்சு மொழி

பிரெஞ்சு மொழி இலத்தீன் மொழியிலிருந்து தோன்றிய செல்வ மொழியாகும். பிரான்சை கி. மு. முதலாம் நூற்றாண்டில் வெற்றி பெற்ற உரோமானியர்கள் அப்போது பிரான்சில் பேசப்பட்ட கோலுவாசு (Gaulois) மொழிக்குள் இலத்தீனைப் புகுத்தினார்கள். பிரெஞ்சு நாட்டில் பிரெஞ்சு மொழி நாடு முழுவதும் பேசப்பட முன்னர் நாட்டின் வடக்கில் Langue d'oil என்ற மொழியும், வழங்கப்பட்டன. இப்போது வழங்கப்படும் தற்கால பிரெஞ்சு மொழி 1350க்கும் 1550க்கும் இடைப்பட்ட கால இடைவெளியில் பழைய பிரெஞ்சிலிருந்து திருத்தி மாற்றி வளமிக்க மொழியாக ஆக்கப்பட்டது. பிரெஞ்சு மக்களின் கலாச்சாரப் புகழும், மன்னர்களின் வல்லமைகளும் பிரெஞ்சை உலக மொழியாக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட வகை செய்தன. கற்றவர்களால் இம் மொழி பேராவலுடன் கழகப்பட்டு வருகிறது. உலக தபாற் சேவையில் அலுவலக மொழியாக பிரெஞ்சே உள்ளது. பிரெஞ்சு மொழி பிரான்சு, பெல்ஜியம், சுவிட்சலாந்து, இத்தாலி, மொனாக்கோ, கனடா, கம்போடியா, வியட்நாம், லாவோஸ், புதிய (நியூ) கனிடோனியா, தயித்த, பொலினீசியா, பெலின், புறுண்டி, கையித்தி, ஒத்வேல்தா. கொத்திவ்வார், மாலி, செனகல், நிரெஜர், மொரித்தானி, சாட், சாயீர்,

சைசெல், சிரியா, வெபனான், கொங்கோ, சோமாலியா, கமூரன், மடகஸ்கார், நியூனியன், மொரிசியஸ், இந்தியா (பாண்டிச்சேரி, மகே, காரைக்கால்) ஆகிய நாடுகளில் பேசப்படுகிறது.

இது ஐரோப்பாவில் முதன் மொழியாக 52,000,000 மக்களால் பிரான்சில் பேசப்படுகிறது.

## ஆங்கிலம்

ஆங்கில மொழி இங்கிலாந்துக்கு ஜெர்மனிய (ஆங்கிலோ, சாக்சன், ஐர்ஸ்) இனத்தவரால் 5ம் மீ நூற்றாண்டளவில் வட ஜெர்மெனியிலிருந்து கொண்டு வரப்பட்டது. உலக மொழியான இம் மொழியை 386,000,000 மக்கள் தாய்மொழியாகவும் 700,000,000 மக்கள் இரண்டாம் மொழியாகவும் கொண்டுள்ளனர். இம்மொழியிலும் பிற மொழிச் சொற்கள் காணப்படுகின்றன. இம்மொழி ஜெர்மன் மொழிக்கு மிக நெருங்கிய உறவுடையது. அமெரிக்கர்கள் இம்மொழியை சற்று மாற்றி, (ஒலி: Ask-[ask] [xsk], எழுத்து: [Thouge-Tho, Honour-Honor], சொல்: [Angry-mad, Autumn-Fall, Taxi-Cab] இலக்கணம்: [Have you got a problem? Do you have a problem? He is going be - He is gonnabe - I have been teaching-I been teaching] அமெரிக்கன் (American) என வழங்கி பெருமை யுடன் பேசுகிறார்கள்.

பிரெஞ்சிலும் ஆங்கிலத்திலும் ஒரே எழுத்துக்களை ஒரே பொருளை உடைய 4,000 சொற்கள் இரு மொழி களுக்கும் பொதுவாக உள்ளன. தமிழை அகத்தியரும் சமஸ்கிருத்ததை பாணியும் வளர்த்தது போல் இத்தாலி மொழியை Dante உம், ஆங்கிலத்தை Chaucer உம், ஜெர்மனி Luther உம், டச்சை Christiern Pederson உம்,

பிரெஞ்சு Pere Cowdown, Richelieu போன்றோரும் வளர்த்தார்கள்.

## எழுத்து மொழி

வில்லங்கினிடத்திலிருந்து மனிதனைப் பிரித்து உயர்த்தியது பேச்சுமொழி. உண்பதும், உறங்குவதுமாக வாழ்ந்த பழங்கால காட்டு மனிதனை வளர்த்துப் பண்படுத்தி நாகரீகம் பெறச் செய்தது எழுத்துமொழி. தன்னெதிரிலோ அண்மையிலோ இல்லாத ஒருவருக்கு தன் கருத்தைத் தெரிவிக்க வேண்டும் என்ற முயற்சியே பேச்சுக் கற்ற மொழியை எழுதிவைக்கத் தூண்டியது. தன் காலத்தில் இல்லாதவர்களுக்கும், பிற்காலத்தில் வாழப் போகும் மக்களுக்கும் தன் கருத்தை தெரிவிக்க வேண்டும் என்னும் எண்ணத்தின் செயற்பாட்டினால் கல்லிலும், களிமண்ணிலும், ஓலையிலும் செம்பிலும் மனிதன் எழுதிவைத்தான்.

மொழியானது ஒருவர் கருத்தை இன்னொருவருக்கு விளங்கச் செய்வதற்கு பயன்படும் ஒரு தொடர்பு சாதனமாகும். பேசுவதும் எழுதுவதும் (ஒரு கருத்தை) விளங்கப்படுத்தவும், கேட்பதும், வாசிப்பதும் ஒரு கருத்தை விளங்கிக் கொள்ளவும் பயன்படும் வேறுபட்ட முறைகளாகும். ஒலி வடிவம் மூலம் தொடர்பு கொள்ளும்போது பேச்சு மொழியையும், எழுத்துக்கள் அல்லது குறியீட்டு எழுத்துக்களைச் சேர்த்து சொற்களை ஆக்கியும், சொற்களை இலக்கண முறைப்படி சேர்த்து வாக்கியங்களை ஆக்கியும் வரிவடிவம் மூலம் தொடர்பு கொள்ளும்போது எழுத்து மொழியையும் கையாளுகிறோம். ஒலி, எழுத்து, சொல், வாக்கியம் என்பன மொழியின் மூலகங்களாகும்.

## ஒலி

‘குரலினால் உண்டாக்கப்படும் ஒலிகள் மனநிலைகளின் குறியீடுகளாகும்’ (Les sons emis par la voix sont les symbols des etats de l’ ame) என Aristotle கூறினார். குரல் வளையில் காணப்படும் குரல் நாண்களின் ஒழுங்கான அதிர்வினால் ஒலி உண்டாக்கப்படுகிறது. நுரைபீரலிலிருந்து வரும் காற்று குரல் நாண்களில் படும் தன்மைகளுக்கேற்ப நாண்களின் அதிர்வு மாறுபடுகிறது. இதனால் ஒலிகளும் மாறுபடுகின்றன. மொழிக்கு மொழி ஒலிகளில் உள்ள வேறுபாடுகள் சொற்களிலும், சொற்றொடர்களிலும் உள்ள வேறுபாட்டைவிட மிகக் குறைந்தனவே.

தமிழ்	தெலுங்கு	பிரெஞ்சு	ஆங்கிலம்
அம்மா	அம்ம	மம்(ஆ)	மம்(மம்ச)
		maman	mum-mummy

## எழுத்து

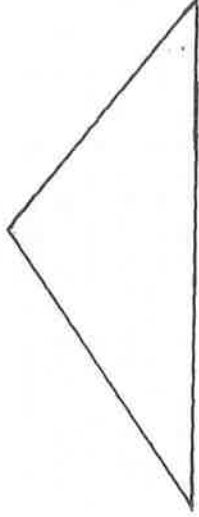
ஒரு மொழியானது எழுத்தின் மூலமே அறியப்படுகிறது. மொழியின் சிறப்புக்கு எழுத்துக்களே காரணமாகும். ஒரு மொழியிலுள்ள எழுத்துக்களை நெடுங்கணக்கு (ALPHABET) என அழைக்கப்படும். தமிழில் ஆயிரத்திருநூறு ஆண்டுகளுக்கு முன் வட்ட எழுத்துக்களே வழங்கின. பிறகு ஆரியரால் பரப்பப்பட்ட கிரந்த எழுத்துக்கள் வட்ட எழுத்தின் இடத்தைப் பிடித்து விட்டன.

கி. மு. 3000 ஆண்டளவில் எகிப்தியர் 24 எழுத்துக்கள் கொண்ட நெடுங்கணக்கை உருவாக்கினார்கள். கி. மு. 14ம் நூற்றாண்டில் போனியர் 29 எழுத்துக்களைக் கொண்ட நெடுங்கணக்கை ஆக்கினார்கள். கிரேக்கர்கள் போனியர்களின் எழுத்துக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு தம் மொழிக்கு நெடுங்கணக்கு எழுதினார்கள். கிரேக்க நெடுங்கணக்கு உண்மையான நெடுங்கணக்காக இருந்தாலும் (International Phonetic Alphabet (IPA)) ஆக இலத்தின் நெடுங்கணக்கே ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகிறது. போனியர்களின் நெடுங்கணக்கில் உயிர் எழுத்துக்கள் இருக்க வில்லை. கிரேக்கர்கள் போனியர்களின் சில மெய் எழுத்துக்களை உயிர் எழுத்துக்களாக மாற்றினார்கள், Alef என்ற போனிய மெய்யெழுத்து Alpha என்று கிரேக்க உயிரெழுத்தாக மாற்றப்பட்டது, கிரேக்க மொழியின், முதலிரண்டு எழுத்துக்களான Alpha ( ) உம் Beta ( ) உம் சேர்ந்து Alphabet என வழங்கப்படும் சொல் உண்டானது.

## சொல்

சொற்கள் ஒலிகளின் விளைவினால் உண்டாக்கப்படுகின்றன. சொற்களே பொருளைக் கொடுக்கின்றன. ஒலிகள் நெடுங்கணக்கிலுள்ள எழுத்துக்களால் வரிவடிவம் கொடுக்கப்படுகின்றன. இயற்கையாக மனிதனுக்கு வாய்த்திருந்தவை ஒலியும் அதனைப் பயன்படுத்த வல்ல அறிவுமே ஆகும். மனிதன் வாயிலிருந்து பிறந்த ஒலித் தொடரே மனிதன் பேசிய (Homo loguens) மொழி ஆனது. படிப்படியே அவன் பெற்ற அறிவால் பகுத்துப் பகுத்துச் சில பொருள்களின் குறியீடுகளாக பயன்படுத்தக்கற்று ஏற்படுத்தப்பட்டவைகளே சொற்கள்.

கருத்து



பெயர் குறியீடு

தொடர்புபடுத்தும் பொருள்

மனிதனை விவங்கினின்றும் வேறுபடுத்தி மொழியானதை மனிதன் வளர்த்துக்கொள்ள 1440 கிராம். (உடலின் முழு நிறையில் 2½ விழுக்காடு) நிறையுள்ள மூளையின் வளர்ச்சியே காரணமாகும். சொல்லானது 'ஒரு சயாதீனமான மிகச் சிறிய அமைப்பு' (A minimum free form) என Bloom field என்ற மொழியியலறிஞர் வரைவு கொடுத்தார். 'இலக்கணப் பகுப்பில் மிகவும் சிறிய ஒலி வடிவே சொல்' என அநேக மொழியியலாளர்கள் ஏற்றுக் கொண்டுள்ளனர்.

மனிதனுடைய தேவைகள் வளர—நாகரீகம் வளர கருத்துக்கள் பல்கும், அப்போது சொற்களும் பல்கும்.

Anti dis establishmentarianism — ஆங்கிலம் | நீண்ட  
Anticonstitutionnellement — பிரெஞ்சு | சொற்க  
றாக்கு எடுத்துக்காட்டு

எந்தச் சொல்லுக்கும் தனியே ஒரு வாழ்வு இல்லை, ஒரு வாக்கியத்தின் உறுப்பாக அமையும்போதுதான் அது பொருளுடையதாக அமைகிறது.



## வாக்கியம்

ஒலி எழுத்து } — சொல் ————— இலக்கணம் ————— வாக்கியம்

சொற்களை இலக்கண முறைப்படி அமைப்பதால் வாக்கியங்கள் உண்டாக்கப்படுகின்றன. ஒரு மொழியில் நாம் பிறர்க்கு எமது கருத்தினைப் புலப்படுத்த வாக்கியங்களையே கையாளுகிறோம். சொற்களை ஆக்குவதற்கு ஒலிகளையும், வாக்கியங்களை ஆக்குவதற்கு சொற்களையும் சேர்க்கிறோம். இச்சேர்க்கை இலக்கண விதிகளுக்கமையவே கையாளப்படுகிறது. ஆதலால் வாக்கியங்களை அமைப்பதற்கு—அதாவது ஒரு மொழியின் தொடர்ந்தேர்ச்சியான கருத்துக்களைப் பிழையின்றித் தெரிந்து கொள்வதற்கு இலக்கணம் இன்றியமையாததாகின்றது.

## இலக்கணம்

இலக்கணமானது மொழியின் பொறி முறையாகும். (la mecanisme de la langue) இது சொற்களைக் கொண்டு கருத்தைப் புலப்படுத்தும் வாக்கியத்தை அமைப்பதற்கான விதியைக் கூறுகிறது. இலக்கணம் என்பது 'ஏற்ற சொற்களை ஏற்ற இடத்தில் கையாளும் கலை' (Art of Putting the right words in the right place) யாகும்.

வாழ்வுக்கு இன்றியமையாத அறிவுக்கு இயந்த வேறுபாடுகளை உணர்த்தும் இலக்கண அமைப்பு எல்லா மொழிகளிலும் இருந்தல் மொழிகளின் பொதுத் தன்மைக்கு ஒரு நல்ல சான்றாக உள்ளது. ஆதலால் ஒருவருக்கு ஒரு மொழியின் 'குறிப்பாக தாய் மொழி' இலக்

கணம் தெரிந்திருந்தால் அவர் இன்னொரு மொழியின் இலக்கணத்தை அறிவது கடினமாயிராது.

தமிழிலே காலத்துக்குக் காலம் பல இலக்கண நூல்கள் தோன்றியுள்ளன. இவற்றுள்ளே காலத்தால் முற்பட்ட தொல்காப்பியமும், பின்னொழுந்த நன்னூலும், முன்மையானவை, 'தொல்காப்பியத்தைக் கிரண தாமாக்கினி' (கி. மு. 3ம் நூற்றாண்டு) என்னும் இயற்பெயருடைய தொல்காப்பியமும், நன்னூலை பவணந்தி முனிவரும் (1178-1218) யாத்தார்கள். முன்னதன் மூலம் பழந்தமிழ் இலக்கண மரபையும் பின்னதன் மூலம் இடைக்காலத் தமிழ் மரபையும் தெளிவாக அறியலாம்.

ஐரோப்பாவில்—கிரேக்க அறிஞர்களான Plato (கி. மு. 429—347) Aristotle (கி. மு. 384—322) போன்றவர்கள் (கிரேக்க) இலக்கணத்தைச் செய்திருந்தாலும் Dionysius Thrax (கி. பி. 2ம் நூற்றாண்டு) செய்த இலக்கணமே மேற்கு நாடுகளில் முறையான இலக்கணமாக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது. இலத்தீனில் Donatus (கி. மு. 400) Priscian (கி. மு. 500) ஆகிய அறிஞர்கள் இலக்கணம் செய்தனர். Port Royal பிரெஞ்சு மொழியியலறிஞர்கள் 17ம் நூற்றாண்டில் 'Grammaire Generale a raisonnee' என்ற நூலை வெளியிட்டனர். Richelieu என்பவரால் 1639ல் நிறுவப்பட்ட Academie Francaise என்ற நிறுவனமே, பிரெஞ்சு மொழியில் சொல்லாக்கம், இலக்கணம், என்பவற்றை தீர்மானிப்பது' இலக்கணம் என்பது சரியாகப் பேசவும் எழுதவும் உதவும் கலை என விரைவிலக்கணம் செய்துள்ளது இந்நிறுவனம்.

தமிழ்	கிரேக்கம்	இலத்தீன்	பிரெஞ்சு	ஆங்கிலம்	தமிழ் வடிவம்
பெயர் வினை	Onoma Rhema Metoche Arthron	Nomen Verbum Participium	Nom. Verbe Adjectif Article	Noun Verb Adjective	பெயர்ச்சொல் வினைச்சொல் பெயர்விஷேடணம் பால் எண் காட்டும் சொல்
உறவு	Antonymia Prothesis Epirhema Syndesmos	Pronomen Praepositio Adverbium Coniunctio Interfectio	Pronom Prepositio Adverbe Conjunction Interjection	Pronoun Preposition Adverb Conjunction Interjection	பிரதிப் பெயர் முன்னிடச்சொல் வினைவிஷேடணம் புணரிடைச் சொல் வியப்பிடைச் சொல்

எமது கருத்தை பிறருக்கு உயிரோட்டமமாகவும் தெளிவாகவும் தெரிவிப்பதற்கு கையாளப்படும் வாக்கியங்களில் பெயர்ச் சொல் (பெயர்)லும், வினைச் சொல் (வினை)லும் இருத்தல் அவசியமாகும். ஒரு பொருளின் அசையா நிலையில் அதன் பெயரையும் அசையும் நிலையில் அதன் செயலையும் சுட்டுகிறோம். பெயர், வினை என்பவற்றின் அடிப்படை ஒரு பொருளின் அசையா நிலையும் அசையும் நிலையுமே ஆகும். ஒரு வாக்கியத்தில் வரும் இடைச்சொற்கள் என்பன பெயரையும் வினையும் சார்ந்து வரும். இவ்விடைச் சொற்கள் தாம் அமையும் வாக்கியத்தில் செய்யும் தொழிலுக்கேற்ப பாகுபடுத்தப்படும். பெயருரிச் சொல் (பெயர் விஷேடணம்), பால்—எண் காட்டும் சொல், பிரதிப் பெயர் என்பன பெயர்ச் சொல்லையும், வினையுரிச் சொல்

(வினை விஷேடணம்) வினைச் சொல்லையும், மற்றையச் சொற்களான முன்னிடச் சொல், புணரிடைச் சொல், என்பன பெயர்ச் சொல்லையும் வினைச் சொல்லையும் சார்ந்து வரும்.

ஒன்றனுக்கும் பலவற்றிற்கும் வேறுபாடு உணர்த்தும் எண் இலக்கணம், உயிருள்ளவற்றிற்கும் இல்லாதவற்றிற்கும் அல்லது அறிவுள்ளவற்றிற்கும் அறிவில்லாதவற்றிற்கும் வேறுபாடு உணர்த்தும் நினை இலக்கணம், ஆண் பெண் வேறுபாடு உணர்த்தும் பால் இலக்கணம், தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கையாகிய இட வேறுபாடு உணர்த்தும் மூவிட இலக்கணம், சென்றதற்கும், நிகழ்வதற்கும், வருவதற்கும் வேறுபாடு உணர்த்தும் கால இலக்கணம் முதலியவை எல்லா மொழிகளிலும் உள்ளன.

தமிழ்—தெலுங்கு—பிரெஞ்சு, ஆங்கில கால ஒப்பீடு.

ஈரமகரீகழி	தமிழ் தெலுங்கு பிரெஞ்சு ஆங்கிலம்	நான் சோறு சாப்பிடுகிறேன். நேனு அன்னம் தின் துன்னானு. Je Mange du riz. I eat rice.
ஈரமகரீகரீஜி	தமிழ் தெலுங்கு பிரெஞ்சு ஆங்கிலம்	நான் சோறு சாப்பிட்டேன். நேனு அன்னம் தின்னானு. J'ai mangé du riz. I ate rice.
ஈரமகபஞ்சு	தமிழ் தெலுங்கு பிரெஞ்சு ஆங்கிலம்	நான் சோறு சாப்பிடுவேன். நேனு அன்னம் தின்தானு. Je Mangerai du riz. I shall eat rice.

குறிப்பு—அசையும் நிலையைக் குறிக்கும் வினைச் சொல்லே ஒரு செயலின் நேரத்தைக் குறிக்க

கிறது. ஆதலால் வினைச் சொல்லை 'சொல்-அரசன்' என்றால் மிகையாகாது,

திராவிட (தமிழ், தெலுங்கு) வாக்கிய அமைப்பு :

எழுவாய் + செயப்படுபொருள் + பயனிலை  
S O P

ஐரோப்பிய (பிரெஞ்சு, ஆங்கில) வாக்கிய அமைப்பு :

எழுவாய் + பயனிலை செயப்படுபொருள்  
S P O

## வாக்கிய அமைப்பு

எழுவாய், பயனிலை, செயப்படு பொருள் என்பன ஒர் ஒழுங்கில் வாக்கிய உறுப்புகளாக அமைகின்றன.

எழுவாயும் பயனிலையும் சேர்ந்து வாக்கியத்தின் கருவை உண்டாக்குகின்றன. பெயர், வினை, எழுவாய் பயனிலை, செயற்படு பொருள், விளி வேற்றுமை, இடைச் சொல் முதலியன பலவகையில் உலக மொழிகளில் ஒத்திருக்கின்றன.

ஒருவர் செய்வதைப்பார்த்து—அதாவது ஒலிப்பதைப் பார்த்து அவ்வாறே செய்வது—ஒலிப்பது (imitation) மொழி வளர்ச்சிக்கு அடிப்படை காரணமாவது போல், ஒருவர் தாம் கற்ற சிலவற்றைக் கொண்டு மற்றவற்றை அமைத்துக் கொள்ளும் தன்மையாகிய ஒப்புமையாக்கம் (Analogy) மொழியின் அமைப்புக்கு பெரிய காரணமாகும்.

பெயர்ச் சொல்லின் வேறுபாடுகள் (Declension), வினைச் சொல்லின் வேறுபாடுகள் (Conjugation), சொற்றொடர் அமைப்புகள், வாக்கிய அமைப்புகள் முதலிய எல்லாவற்றையும் ஒப்புமையாக்க முறையினால் அமைத்துக் கொள்ள முடிகிறது.

Aristotle விருந்து (classical grammar) தற்கால மொழியியலறிஞர்களான Ferdinand de Saussure, R. Jakobson

உட்பட Chomsky (Transformational grammar) வரை இலக்கணம் பற்றிய மாறுபட்ட கொள்கைகள் இருப்பினும் Roger Bacon (1214-94) என்ற அறிஞரின் ‘Grammar is Substantially The Same in All Languages, Even Though It May vary Accidentally.’ என்ற கூற்று எல்லா இலக்கண வகைகளுக்கும் பொருந்தக் கூடியதாக உள்ளது.

ஒரு (குறிப்பிட்ட) மொழியின் ஒலிகளைப் பற்றி—ஒலியனியவிலும் (Phonology) அதன் சொற்களின் அமைப்பையும், வாக்கியங்களும், சொற்றொடர்களில் அவற்றின் சேர்க்கை பற்றி இலக்கணத்திலும் (Grammar) பொருள் பற்றி, (கருத்தியல்) (Semantics) கற்பதுமே ஒரு மொழியைப் பற்றி மொழியியலில் (Linguistics) கையாளப்படும் முறைகளாகும்.

எழுத்தொலிகளை ஒலிப்பதில் வயிறு, நுரையீரல், மூச்சுக்குழாய், தொண்டை, நா, அண்ணம், பல், உதடு, மூக்கு ஆகிய பல உறுப்புகள் தொடர்புறுவதால் உடலியலும் (Physiology), உள்ளக் கருத்துக்களின் வெளிப்பாடே மொழியாதலின் உளவியலும் Psychology), மொழிகளைப் பேசும் மக்களின் இட மாற்றத்தை யும் நாகரீக வளர்ச்சியையும் அறிந்திருக்க வேண்டியதால் சரித்திரமும் (History is the witness of the time, the light of truth, the life of memory the teacher of life, the messenger of antiquity—Marcus Tullius Cicero) தட்ப வெப்ப நிலைக்கும் அவ்வந் நாட்டுப் பொருள்களுக்கும்

தக்கபடி ஒலியும் சொல்லும் மாறுபடுவதால் புவிவியலும் (Geography), நாகரீக மக்களின் மொழிகள் மதவியலை பெரிதும் தழுவிவிருப்பதால் மதநூலும் (Theology). —'And the whole earth was of one language and of one speech—old Testament 11—11] பழமை நூல் (Mythology) மெய்யியல் (Philosophy) போன்ற பல கலைகளும் தெரிந்திருந்தால்தான் மனித இயல்பை விளக்குகிற மொழியியல் (Linguistics) பற்றி தெளிவாக அறிந்து கொள்ள முடியும்.

மக்களின் வாழ்வை வளம் படுத்துவது மக்களால் உண்டாக்கப்பட்டு மக்களால் வளர்க்கப்பட்ட கலையான மொழியானது மூவகையில் பயன்படுகிறது. அது கருத்துப் புலப்படுவதற்கு உதவும் கருவியாகவும், சிந்தனை வளர்ச்சிக்கு துணை செய்யவும், மறக்கப்படு

வனவற்றை மறவாமல் காக்கும் கருவியாகவும், வேண்டிய வற்றை வேண்டிய போது அறிய உதவும் கருவியாகவும் பயன்படுகிறது.

மொழியியல் அறிவு ஒரு மனிதன் தன்னைத் தானே உணர துணை புரிகிறது (La Science linguistique aide l'homme a se realiser)

'யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ் மொழி போல் இனிதாவது எங்கும் காணோம்?' —பாரதியார்.

**ச. சச்சிதானந்தம்.**

அனைத்துரிமையர்.

••பாண இடுக்கினிலே பாய்ந்தெவி ஓடுங்கால்

ஆன ஒலிகேட்டு அலறும் ஒருகோழை

பாவேந்தன் பாட்டைப் படித்தாலும் கேட்டாலும்

மாவேழம் தாக்கும் மறவன் எனத் திகழ்வான்',

—கவிஞர் தமிழவேள்

கெஞ்ச வதில்லை பிறர்பால்; அவர்செய் கேட்டினுக்கும்

அஞ்ச வதில்லை; மொழியையும் நாட்டையும் ஆளாமல்

துஞ்ச வதில்லை; என்றும் தமிழர் தோளொழுந்தால்

எஞ்ச வதில்லை உலகில் எவரும் எதிர்நின்றே.

—பெருஞ்சித்திரனார்

BUREAU DEPARTEMENTAL DE PARIS

78. rue Regnault  
75013 PARIS

Tél. 584.15.25

Paris, le 10 octobre 1984



réf. GENERAL

Monsieur S. SACHCHITHANANTHAM.  
Résidence Universitaire  
Rue Jules Valles

91000 EVRY

Monsieur,

Vous êtes venu au service il y a une quinzaine de jours, apporter une affiche concernant les cours de français et d'anglais que vous organisez à l'église Saint Hippolyte, en demandant qu'elle soit affichée dans la salle d'accueil.

J'ai beaucoup regretté de ne vous avoir pas vu ce jour-là.

Je n'ai pas encore pu l'afficher puisque nous avons comme principe de ne pas afficher de documents dont nous n'avons pas une traduction exacte. Je l'ai donc fait traduire et j'ai eu la réponse hier.

Je constate avec plaisir que vos cours permettraient aux élèves de passer le diplôme de l'Alliance Française. J'aimerais avoir des précisions à ce sujet : de quel niveau s'agit-il et dans quelles conditions ?

Vous organisez également des cours de tamoul pour les enfants venus avec leur famille. Cette initiative est très intéressante. J'espère qu'il vous sera possible de venir me voir pour que nous puissions en parler ensemble.

Je pourrais également signaler ces cours à mes collègues qui sont en contact avec des familles tamoules.

Veuillez avoir l'obligeance de téléphoner pour que nous convenions d'un rendez-vous.

En attendant le plaisir de faire votre connaissance, je vous prie de croire, Monsieur, en mes sentiments les meilleurs.

J. FONTAINE  
Assistante Sociale

JFO/GV

le 2-10-84

Centre Hermel

Madame

Je permets à vous de vous recommander  
Monsieur Sachchithanatham qui, à mon avis,  
vient de réaliser un énorme travail pour  
les compatriotes et <sup>vous-mêmes</sup> avec mes remerciements

36, rue Hermel  
75018 Paris  
tél. 259-69-87

SecOurS Catholique

J. Lavoisier

4, rue Daubigny  
75017 Paris  
tél. 622.19.43

#### AVANT-PROPOS

L'auteur de ce travail a un souci : faciliter la compréhension et l'expression de la langue française dans les situations quotidiennes variées. Pour ce faire, il a élaboré, après de nombreuses recherches, un outil pédagogique qui a le mérite d'être clair, à titre d'exemple les tableaux à la fin de chaque chapitre qui renvoient aux structures à fixer.

Nous reconnaissons ici les travaux d'un pédagogue que les nuances et les subtilités linguistiques ne laissent pas indifférent en vue de favoriser l'apprentissage de Tamouls.

Nous souhaitons donc, longue vie et une grande réussite à Sachchi et son école.

INTERNATIONAL SCHOOL OF DRAVIDIAN LINGUISTICS  
REGIONAL CENTRE  
47, FIRST MAIN STREET ILANGO NAGAR PONDICHERRY-605011

REF :

DATE: 9-8-1985

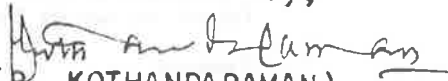
Dr. R. Kothandaraman  
Director

Dear Dr. Rangan,

I have great pleasure in introducing Mr. Sadasivam Sachidanandam the bearer of this letter. Mr. Sachidanandam was originally a Ceylon Tamil; but he is now settled in France. He has been running Ecole De Tamoul in Paris teaching Tamil and French since 1980. He has prepared a text book under the title Le Francais C'est Mon Ami for this purpose which I had the pleasure of going through. He is also compiling a French-Tamil dictionary. His commitment to Tamil is praiseworthy. He has been teaching Tamil in Paris without any institutional help or coordination. I feel Tamil University can be helpful to him in several respects. He would also like to attend the September programme organized for college Tamil teachers. He will personally discuss this problem with you. In case he is permitted to participate in this programme, would it be possible for you to provide board and lodging to him. I shall be extremely happy if you could do the best to Mr. Sachidanandam, a Ceylon Tamil doing useful work in France. Kindly make it convenient to put him in contact with Dr. S. Rajaram and if possible the Vice Chancellor also.

With kind regards,

Yours sincerely,

  
(R. KOTHANDARAMAN)

To

Dr. K. Rangan  
Professor of Linguistics  
Tamil University, Thanjavur.



# SUNRISE

## INTERNATIONAL

DEALERS IN INDO-CEYLON GROCERIES, CLOTHS,  
TAMIL ENGLISH, HINDI VIDEO FILMS ETC.

210, RUE FDG, St. DENIS  
PARIS 75010

Tel : 42 49 88 64

# RESTAURANT MAGIL

SPECIALITES INDIENNES et CEYLANAISES

Le Restaurant Magil Vous Invite  
a Seguster ses Specialites

TANDOORI, BIRYANI, CURY ETC.

இலங்கை, தென் இந்திய, வட இந்திய சுவைமிக்க  
கொத்து ரொட்டி, தந்தூரி, பிரியாணி போன்ற  
உணவு வகைகட்கும், திருமண, பிறந்தநாள் விழா வைபவங்களை  
சிறந்த முறையில் கொண்டாடிட இன்றே நாடுங்கள்.

20, RUE EUGENE VARLIN

75010 PARIS

Metro : CHATEAU-LANDON

Tel - 42 01 74 92

## கரந்தி மார்ச்சே S.A.R.L.

அழகிற்கு அழகு செய்யும் அழகிய தங்கப்பவன்  
நகைகளை குறித்த தவணையில் சிறந்தமுறையில் செய்துகொள்ள  
மலிந்த விலையில் மளிகைப் பொருட்கள், வீடியோ, ஒடியோ  
கசற்றுக்கள் புடவை வகைகளைப் பெற்றுக்கொள்ள நாடுங்கள்

## GARNDHI MARCHÉ S.A.R.L.

Vente en Gros et Detail  
Sri-Lanka Inde et Pakistan

Alimentaires - Video - Audio Cassettes Textile et Bijoux

Tel : 48 39 39 22  
6, Rue Des Quatre Chemins  
93200 Aubervilliers  
France

Telex : 641055 Garndhi  
M.(7)Aubervilliers 4 Chemins  
Sorte : Av Republique  
Auto Bus : 130-150-152-170

NOUVEAU

NOUVEAU

VENEZ CHOISIR

D'Ecouverez les plus beaux saris et vetements indiens

Nous vous invitons dans notre nouvelle boutique

## MADRAS SILK HOUSE

208, Rue du Faubourg-Saint Denis

75010 PARIS — Tel - 42 49 19 39

Banaras, Kanchipuram, Chifon, Japanese Saris,  
Punjabi Suites, Petic coats et blouse etc.

நாளுக்கோர் புதுமை

நாடுவது உண்மை

உங்களுக்கு விருப்பமான வண்ண வண்ண டிசைன்களில்

புடவை வகைகளை தெரிவு செய்ய இன்றே நாடுங்கள்

### மட்ரஸ் சில்க் ஹவுஸ்

பனாரஸ், காஞ்சீபுரம், சிபோன், ஜப்பானிஸ் சேலைகள்,  
பஞ்சாபி உடுப்புக்கள், பாவாடைகள், சட்டைகள் இன்னும் பல.

COME AND MAKE CHOICE

Beautiful Sarees, Indian Cloths, and

Fashionable suits available here.

# A. N. T.

ALIMENTATION D'ASIE D'INDE ET FRANCE

இலங்கை, இந்திய, பிரான்ஸ் மளிகைப் பொருட்கள்,  
புடவைகள், உணவுகள், வீடியோ ஒடியோ  
பட நாடாக்கள் விற்பனைக்கும், தமிழ், இந்தி, வீடியோ  
படப் பிரதிகள் வாடகைக்கும் கிடைக்கும்.

இத்துடன் ஒடியோ, வீடியோ படப் பாடல்களும்  
பதிவு செய்து கொடுக்கப்படும்.

அனைவரையும் அன்புடன் வரவேற்கின்றோம்.

நன்றி

102, RUE DE L'OUEST

PARIS-75014

METRO : PERNETY

DIR : CHATILLON

TEL : 45 42 60 78

பாவனையாளர்களுக்கோர் நற்செய்தி !

குறைந்த விலையில் தரமான பொருட்களைப் பெற்றிட

## ஸ்ரீ ஜங்கரன் ஸ்ரோர்ஸ்

- ✿ வீடியோ, ஒடியோ கசற்
- ✿ அலங்காரப் பொருட்கள்
- ✿ மங்கையர் மனங்கவரும் நவீன டிசைன்களில்  
வண்ணச் சேலைகள்
- ✿ சாய்ப்புச்சாமான்கள்

ஆகியவற்றிற்கும் விஜயம் செய்யுங்கள்

ஸ்ரீ ஜங்கரன் ஸ்ரோர்ஸ்

7, RUE JULES VERNE PARIS-75011

Tel - 43 38 28 57

Metro - BELLEVILLE

சுவை!

தரம்!!

உத்தரவாதம்!!!

## INDO - CEYLON FOOD CENTRE

பாரீசில் இலங்கை-இந்திய சிற்றுண்டிச் சாலை

✽ வடை, பற்றிஸ், மட்டன் ரோல் போன்ற  
சுவை மிகு சிற்றுண்டிகள்

✽ கொத்து ரொட்டி, பிரியாணி மற்றும் தரமான  
உணவு வகைகள் உடனுக்குடன் பெற்றுக்கொள்ள

## VIMLAND ஸ்தாபனம்

அரிசி, பருப்பு பிற மளிகைப் பொருட்களுக்கும்  
வீடியோ கசற்றுக்களை வாடகைக்குப் பெற்றுக்கொள்வதற்கும்  
இன்றே நாடுங்கள்

“Take Away is Available”

**WIMLAND**

**4, RUE St. BERNARD**

Tel : 43 48 17 38

**PARIS-75011**

# SIVAN'S SHOPPING

**Foods Stuff of Ceylon, India, Pakistan & Vietnam**

**Tamil & Hindi Video, Audio**

**Cassettes and Sarees are Available here.**



இலங்கை, இந்திய, பாகிஸ்தானிய, வியட்நாமிய  
மளிகைப் பொருட்சளும், தமிழ், ஹிந்தி வீடியோ, ஒடியோ  
கசற்றுக்கள் மற்றும் சேலை வகைகளும்  
நாணயமான விலையில் கிடைக்கும் இடம்

## சிவன்ஸ் சொப்பிங்

160, Rue de Charenton

75012 PARIS

Tel : 43 41 85 98

Metro - Reuilly - Diderot, Gare De Lyon

Directon - Chateau de Vincennes

Pond de Neully, Balard-Creteil

# JAWEED INTERNATIONAL BAZAAR

201, RUE DU FAUBOURG, ST-DENIS, 75010 PARIS

GROS ET DETAIL

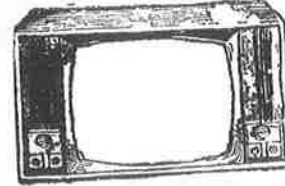
Spécialiste en produits exotiques Indiens

Produits alimentaires de l'Inde Artisanat de l'Inde Sari et Musiques  
VIDEOCASSETTES

FILMS INDIENS—PAKISTANNAIS  
RIZ BASMATHI, LENTILLES etc.

Epices—Encens—Farines de toutes sortes

Legumes frais d'importation : GOMBOS, CO-CO FRAIS, PIMENTS  
VERTSI GINGEMBRE etc...



எங்களிடம் மலிவு விலையில் தரமான பொருள்கள் கிடைக்கும்

- சகலவிதமான மளிகை சாமான்கள்
- புதிய டிசைன்களில் ஜப்பான், அமெரிக்கன், இந்திய புடவைகள்
- செவிக்கினிய இசைக் கேசட்டுகள்,
- புதன்கிழமை தோறும் பச்சை காய்கறிகள்,  
வெண்டைக்காய், தேங்காய், பச்சை மிளகாய், இஞ்சி,  
ஆகியவற்றிற்குத் தாங்கள் வருகை தரும்படி  
அன் புடன் வேண்டிக்கொள்கிறோம்.

இன்றே வருகை தாருங்கள்

Métro : La Chapelle  
Autobus nos. 65, 350

Tel ; 42 09 43 70





**IMPORT-EXPORT**  
Vente en Gros et Détail

## ALIMENTATION BOUTIQUE

இல்லத்தரசிகள் மனம் மகிழு...

- \* ஆசியநாட்டு உணவுவகைகள்.
- \* அழகு சாதன அலங்காரப்பொருட்கள்.
- \* மங்கையர்களின் மனம் கவர்ந்திடும் வண்ண நூவிக் கைகள், சாறுவகைகள்.
- \* அழகிய ஓவியம், சிற்பம், பத்திரிகைகள்.
- \* ஓடியோ, வீடியோ, கச்சேத் யாவற்றுக்கும்.



# லிண்டா மளிகை ஸ்தாபனம்

\* ஏற்றுமதி, இறக்குமதி \*

இல.32 நியூசிம்மாந், உங்கள் துறைக்கு அடிலா தீசலிஸ்

75018 - பாரிஸ்.

42.54.02.14

METRO: JULES JOFFRIN, ou MARCADET POISSONNIERES.

# MALALA S.A.R.L.



78, BOULEVARD BARBES  
& 22, RUE LABAT  
75018 PARIS  
METRO : MARCADET POISSONNIERS

இறக்குமதி, மொத்த, சில்லறை  
விற்பனையாளர்



மளிகைப் பொருட்கள், அன்பளிப்பு  
அலங்காரப் பொருட்கள் மற்றும்  
பத்திரிகைகள், சஞ்சிகைகள்  
சினிமா பாடல்கள், படங்கள்  
பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

TELEPHONE : 42-62-01-23.



# மாலா